



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 22-Jan-2016, 14:43

CMS/CFO: Sann Rada

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

TRANSCRIPTION - PROCÈS
HUIS CLOS

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

18 janvier 2016

Journée d'audience n° 358

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
Claudia FENZ
Martin KAROPKIN
YA Sokhan
YOU Ottara
THOU Mony (suppléant)
Jean-Marc LAVERGNE (absent)

Les accusés :

NUON Chea
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

Victor KOPPE
LIV Sovanna
SON Arun
Anta GUISSÉ
KONG Sam Onn

Pour la Chambre de première instance :

CHEA Sivhoang
Roger PHILLIPS

Pour les parties civiles :

Isabelle DURAND
Marie GUIRAUD
PICH Ang
VEN Pov

Pour le Bureau des co-procureurs :

Travis FARR
Dale LYSAK
SENG Leang
SONG Chorvoin

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun

TABLE DES MATIÈRES

Mme YOU Vann (2-TCW-894)

Interrogatoire par Me GUIRAUD (suite)	page 4
Interrogatoire par Me KOPPE	page 9
Interrogatoire par Mme la juge FENZ	page 40
Interrogatoire par Me KOPPE (suite)	page 42
Interrogatoire par M. le juge PRÉSIDENT	page 43
Interrogatoire par Me GUISSÉ (suite)	page 45
Interrogatoire par Me KONG Sam Onn	page 65

Mme PRAK Yut (2-TCW-938)

Interrogatoire par M. le juge PRÉSIDENT	page 72
Interrogatoire par M. LYSAK	page 78

Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
M. FARR	Anglais
Mme la juge FENZ	Anglais
LA GREFFIÈRE	Khmer
Me GUIRAUD	Français
Me GUISSÉ	Français
Me KONG Sam Onn	Khmer
Me KOPPE	Anglais
M. LYSAK	Anglais
M. le juge Président NIL Nonn	Khmer
Me PICH Ang	Khmer
Mme PRAK Yut (2-TCW-938)	Khmer
Mme YOU Vann (2-TCW-894)	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience à huis clos: 09h05)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. Je déclare l'audience ouverte.

5 La Chambre va continuer d'entendre la déposition de You Vann à

6 huis clos. Ensuite, la Chambre commencera la déposition du

7 2-TCW-938.

8 Une fois qu'elle aura terminé d'entendre You Vann, la Chambre

9 entendra la requête de la défense de Nuon Chea pour retirer le

10 2-TCW-989 du segment sur le traitement des anciens soldats de la

11 République khmère.

12 La Chambre souhaite informer les parties qu'aujourd'hui à

13 l'audience et au cours des jours à venir le juge Lavergne ne sera

14 pas en mesure de participer, pour des raisons personnelles. Après

15 délibération, il a été décidé que Martin Karopkin, juge

16 suppléant, le remplacerait en son absence et jusqu'à son retour.

17 Cette décision a été prise en application de la règle 79, alinéa

18 4, du Règlement intérieur.

19 Je prie la greffière de faire état des parties présentes à

20 l'audience ce jour.

21 [09.07.56]

22 LA GREFFIÈRE:

23 Monsieur le Président, toutes les parties au procès sont

24 présentes à l'audience aujourd'hui.

25 M. Nuon Chea est présent dans la salle de détention temporaire en

2

1 bas. Il a renoncé à son droit d'être présent physiquement dans le
2 prétoire, et la renonciation a été remise au greffier.

3 Le témoin appelé à conclure sa déposition aujourd'hui, à savoir
4 Mme You Vann, ainsi que Mam Rithea, son avocat de permanence,
5 sont présents dans le prétoire.

6 Nous avons également un témoin de réserve, le 2-TCW-938, qui
7 confirme qu'à sa connaissance elle n'a aucun lien de parenté, par
8 alliance ou par le sang, avec aucun des accusés, Nuon Chea et
9 Khieu Samphan, ni avec l'une quelconque des parties civiles en
10 l'espèce. Ce témoin prêtera serment devant la statue à la barre
11 de fer ce matin. Ce témoin est également accompagné de Mam
12 Rithea, qui est son avocat de permanence.

13 [09.09.02]

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Je vous remercie.

16 La Chambre va à présent se prononcer sur la requête de Nuon Chea.

17 La Chambre est saisie d'une requête présentée par Nuon Chea datée
18 du 18 janvier 2016. Dans cette requête, l'intéressé établit qu'en

19 raison de son état de santé, à savoir qu'il souffre de maux de

20 dos et de maux de tête, il ne peut pas rester concentré

21 longtemps. Ainsi, pour assurer sa participation effective aux

22 futures audiences, l'intéressé renonce à son droit d'être

23 physiquement présent dans le prétoire à l'audience du 18 janvier

24 2016. Il affirme avoir été dûment informé par son avocat que

25 cette renonciation ne saurait être interprétée comme une

3

1 renonciation à son droit à un procès équitable, ni à son droit de
2 remettre en cause tout élément de preuve versé aux débats ou
3 produit devant la Chambre à quelque stade que ce soit.

4 La Chambre est également saisie d'un rapport du médecin traitant
5 des CETC pour l'accusé daté du 18 janvier 2016. Celui-ci indique
6 que Nuon Chea souffre de maux de dos aigus lorsqu'il reste trop
7 longtemps en position assise, et recommande à la Chambre de
8 permettre à l'intéressé de suivre les débats depuis la cellule
9 temporaire du sous-sol.

10 [09.10.20]

11 Par ces motifs, et en application de la règle 81, alinéa 5, du
12 Règlement intérieur, la Chambre fait droit à la requête de Nuon
13 Chea. Il pourra ainsi suivre les débats depuis la cellule
14 temporaire du sous-sol par moyens audiovisuels.

15 Services techniques, veuillez raccorder la cellule temporaire au
16 prétoire pour que Nuon Chea puisse suivre l'audience à distance
17 aujourd'hui. Cette mesure est valable toute la journée.

18 [09.10.51]

19 La Chambre souhaite informer les parties qu'aujourd'hui le témoin
20 est accompagné de Mam Rithea, qui est un autre avocat de
21 permanence qui remplace Moeurn Sovann.

22 La Chambre va à présent donner la parole aux co-avocats
23 principaux pour les parties civiles afin qu'ils terminent leur
24 interrogatoire.

25 Vous avez dix minutes.

1 [09.11.18]

2 INTERROGATOIRE:

3 PAR Me GUIRAUD:

4 Je vous remercie, Monsieur le Président. Bonjour à tous.

5 Bonjour, Madame le témoin.

6 Q. Vous nous avez confirmé la semaine dernière que vous aviez été
7 chef adjoint de la commune de Ro'ang à partir du moment où vous
8 étiez arrivée dans le district de Kampong Siem. Je voulais savoir
9 si les villageois de la commune de Ro'ang avaient la possibilité
10 de se déplacer librement dans la commune.

11 Mme YOU VANN:

12 R. Non. J'étais occupée à travailler dans la plantation ou dans
13 les rizières.

14 [09.12.06]

15 Q. Je vais répéter ma question parce que je ne suis pas sûre que
16 vous l'avez bien comprise. Les villageois au sein de la commune
17 de Ro'ang avaient-ils la possibilité de se déplacer librement de
18 village à village au sein même de la commune ou existait-il des
19 restrictions de déplacement?

20 R. Il n'y avait pas de telle interdiction. Toutefois, les gens
21 étaient occupés et ils travaillaient par roulement. Par exemple,
22 pendant la journée, il y avait des quarts de jour et des quarts
23 de nuit.

24 [09.12.56]

25 Q. Les habitants avaient-ils la possibilité de se déplacer

5

1 librement d'une commune à une autre lorsqu'ils ne travaillaient
2 pas?

3 R. Ils n'avaient pas le droit de voyager.

4 Q. Existait-il, à l'époque, dans votre souvenir, un système
5 d'autorisation de voyager, de permis de voyager?

6 R. Oui. En fait, le chef de village donnait aux villageois une
7 lettre de voyage les autorisant à voyager, et ce permis leur
8 permettait de voyager entre trois et sept jours.

9 Q. Quelles étaient les raisons qui justifiaient l'octroi d'un
10 permis?

11 R. Parce qu'on leur demandait de rentrer dans leur village pour
12 faire leur travail.

13 [09.14.39]

14 Q. Les autorisations de voyager étaient-elles dès lors uniquement
15 liées au travail que devaient accomplir les habitants?

16 R. Les lettres d'autorisation étaient émises pour permettre aux
17 gens d'aller d'un village à un autre. Et lorsqu'ils arrivaient
18 dans l'autre village, la personne en question recevait de la
19 nourriture de la part des villageois... ou, plutôt, de la part du
20 chef du village.

21 Q. Est-ce que tous les habitants, quels qu'ils soient, pouvaient
22 obtenir ces lettres de voyage ou y avait-il des catégories
23 d'habitants, de travailleurs qui ne pouvaient pas bénéficier de
24 ces permis de voyage?

25 R. Si quelqu'un formulait une telle demande, on y faisait

6

1 normalement droit.

2 [09.16.00]

3 Q. Était-il possible de solliciter une autorisation pour aller
4 rendre visite à sa famille ou à son mari, à son épouse?

5 R. Oui, c'était une possibilité.

6 Q. Je vous remercie.

7 Vous nous avez également indiqué ou confirmé, la semaine
8 dernière, que vous aviez été chef d'une unité itinérante qui
9 comportait 200 travailleurs. Je voulais savoir où dormaient les
10 travailleurs qui travaillaient sous votre responsabilité au sein
11 de l'unité itinérante.

12 R. Ils logeaient à Prey Chakrei (phon.) et différents endroits.

13 Et, plus tard, les Vietnamiens sont arrivés.

14 [09.17.09]

15 Q. Les travailleurs dont vous aviez la responsabilité avaient-ils
16 la possibilité de partir de l'endroit où ils dormaient, une fois
17 le travail accompli, et de se déplacer dans une... dans un autre
18 village ou dans une autre commune?

19 R. Oui, ils le pouvaient. Ils pouvaient même aller chez eux. Ça
20 dépendait de ce qu'il y avait d'écrit dans le permis de voyage.

21 Q. Saviez-vous, à l'époque, ce qu'il arrivait aux personnes qui
22 étaient arrêtées et qui ne pouvaient pas justifier d'une
23 autorisation de voyager?

24 R. Je ne savais rien de cela.

25 [09.18.10]

7

1 Q. Lorsque vous étiez chef de l'unité itinérante, aviez-vous des
2 rapports à faire à votre hiérarchie? Et, si oui, sur quels
3 sujets?

4 R. Il y avait un mécanisme en place pour que je fasse ce type de
5 rapports. Par exemple, en ce qui concerne la production et sur la
6 quantité des cultures, eh bien, je rendais... je faisais mon
7 rapport à Prak Yut.

8 Q. Quand vous dites qu'il y avait un mécanisme mis en place,
9 pouvez-vous expliquer à la Cour quel était exactement ce
10 mécanisme dont vous parlez?

11 R. Je faisais rapport au sujet de ceux qui pouvaient travailler
12 dans les rizières, ceux qui ne pouvaient pas. Je devais dire
13 combien il y avait de personnes malades dans mon unité, par
14 exemple.

15 [09.19.29]

16 Q. Aviez-vous reçu instruction de la part de Prak Yut - que vous
17 venez de nommer dans votre précédente réponse - de faire rapport
18 sur les catégories que vous venez de citer? Est-ce que c'était
19 elle qui vous avait dit précisément le type d'informations que
20 vous deviez inclure dans vos rapports?

21 R. Non. Et c'est la seule explication qu'elle a donnée.

22 Q. Je ne suis pas certaine d'avoir bien compris votre... votre
23 réponse. Est-ce que c'est Prak Yut qui vous a demandé d'inclure
24 les informations dont vous nous avez parlé, notamment qui était
25 malade au sein de votre unité? Est que c'est Prak Yut qui vous a

8

1 demandé d'inclure ce type d'informations dans les rapports que
2 vous lui faisiez?

3 [09.20.45]

4 R. Permettez-moi de clarifier. C'était Prak Yut qui me demandait
5 de faire mon rapport si... et de lui dire si nous n'avions pas
6 suffisamment de riz à manger, parce qu'à ce moment-là nous
7 prenions nos repas en commun. Donc, s'il y avait pénurie de riz,
8 il fallait que je le lui dise, il fallait que je l'informe.

9 Q. Et vous avez parlé des personnes malades que vous deviez
10 inclure dans les rapports. Y avait-il beaucoup de personnes
11 malades au sein de votre... de votre unité?

12 R. Il y avait, par exemple, deux ou trois personnes qui tombaient
13 malade chaque jour. Ces personnes étaient envoyées à l'hôpital de
14 district.

15 [09.21.44]

16 Q. Saviez-vous pourquoi vous deviez inclure dans vos rapports... -
17 et ce sera ma dernière question, Monsieur le Président -,
18 saviez-vous pourquoi vous deviez inclure cette question des
19 personnes malades dans vos rapports à Prak Yut? Vous a-t-elle
20 jamais donné une... une quelconque explication?

21 R. Je faisais mon rapport pour que les personnes soient envoyées
22 et soient soignées à l'hôpital. Une fois que ces personnes se
23 remettaient, "ils" revenaient travailler dans mon unité à
24 nouveau.

25 Me GUIRAUD:

1 Je vous remercie, Madame le témoin.

2 Je n'ai plus de questions, Monsieur le Président. Merci.

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Merci.

5 La parole est à présent donnée aux équipes de défense, à
6 commencer par l'équipe de défense de Nuon Chea, afin que vous
7 interrogiez le témoin.

8 Allez-y.

9 [09.22.53]

10 INTERROGATOIRE

11 PAR Me KOPPE:

12 Je vous remercie, Monsieur le Président.

13 Mesdames, Messieurs les Juges, bonjour.

14 Bonjour, Madame le témoin. J'aimerais vous poser un certain
15 nombre de questions ce matin au nom de Nuon Chea.

16 Q. Et je vais commencer par vous poser une question afin de
17 clarifier votre âge. Dans l'un des procès-verbaux d'audition,
18 vous avez dit aux enquêteurs que vous n'avez... que vous n'êtes pas
19 née en 1952, mais en 1957. Or, la semaine dernière, vous avez dit
20 que vous avez 55 ans, ce qui voudrait dire que vous êtes née en
21 1960. Pourriez-vous donc me dire en quelle année vous êtes née?
22 Est-ce que c'était 1952, 1957 ou 1960?

23 Mme YOU VANN:

24 R. Lorsque j'ai demandé à ce que soit établie ma carte
25 d'identité, le chef de commune s'est trompé au sujet de mon âge.

10

1 Mais je l'ai gardé tel quel, tel que c'était indiqué sur ma carte
2 d'identité.

3 [09.24.40]

4 Q. Je comprends. Ce que j'aimerais connaître, c'est votre
5 véritable année de naissance. En quelle année êtes-vous vraiment
6 née?

7 R. Non, mais ma mère m'a dit que c'était 1952.

8 Q. Merci, Madame le témoin.

9 Dans l'un des procès-verbaux d'audition, vous dites également
10 qu'en 1975 vous étiez soignante militaire à Kampot. Qu'est-ce que
11 vous entendez par "docteur militaire" ou "soignante militaire"?

12 R. C'est exact.

13 [09.25.54]

14 Q. Je vous remercie, mais ma question porte sur votre... vos
15 fonctions. Qu'est-ce que... quelles étaient vos tâches? Que
16 faisiez-vous en tant que docteur militaire? Qu'est-ce que cela
17 impliquait?

18 R. Ma responsabilité consistait à transporter les blessés du
19 champ de bataille, là où les soldats luttaienent contre les soldats
20 de Lon Nol. Ensuite, je les amenais à l'hôpital. Et je ne savais
21 pas ce qui leur arrivait ensuite.

22 Q. Je vois. Est-il donc juste de dire que vous étiez plutôt une
23 infirmière qu'un docteur?

24 R. Oui, c'est exact

25 [09.27.10]

11

1 Q. Et lorsque vous êtes devenue membre de l'unité de couture,
2 est-ce que vous étiez encore infirmière ou est-ce que vous aviez
3 cessé de travailler comme infirmière?

4 R. J'ai cessé d'être soignante, à l'époque, parce que Prak Yut
5 m'a affectée à l'unité de couture.

6 Q. Et pendant ces années, années pendant lesquelles vous étiez à
7 Kampot, entre 1975, en tout cas, et début 1977...

8 [09.27.54]

9 M. FARR:

10 Je m'excuse. La deuxième date suppose que le témoin soit resté
11 jusqu'à 1977 à Kampot, mais cela n'a pas été établi par le
12 témoin.

13 Me KOPPE:

14 Il me semble qu'elle a dit "janvier 1977". Elle a également dit
15 "mars 1977". Donc, dans les deux cas, c'est début 1977. Mais je
16 peux tout à fait poser la question puisque, effectivement, il y
17 avait un doute.

18 Q. Madame le témoin, à quel moment exactement avez-vous quitté
19 Kampot pour vous rendre dans la province de Kampong Cham? Est-ce
20 que c'était en janvier 1977? Est-ce que c'était en février 1977,
21 ou peut-être en mars 1977? Vous souvenez-vous d'une date précise?

22 Mme YOU VANN:

23 R. Je ne m'en souviens pas.

24 [09.29.22]

25 Q. Je vais alors reformuler ma question, Madame le témoin.

12

1 Pendant la période qui va... en tout cas, de 1975... qui commence, en
2 tout cas, en 1975 et "que" vous étiez à Kampot, étiez-vous proche
3 de Prak Yut? Travailliez-vous étroitement avec Prak Yut?

4 Étiez-vous étroitement associée à Prak Yut dans le travail?

5 R. Non, je n'étais pas si proche d'elle que cela. J'étais
6 messagère et elle avait recours à mes services lorsqu'elle en
7 avait besoin.

8 [09.30.20]

9 Q. Que pouvez-vous me dire au sujet de l'époque où vous
10 travailliez comme messagère pour elle à Kampot? Pouvez-vous nous
11 donner un peu plus de détails, par exemple, le type de messages
12 que vous envoyiez ou le type de messages qu'elle vous remettait
13 pour les envoyer à d'autres? Donnez-nous plus de détails sur vos
14 fonctions en tant que messagère de Prak Yut.

15 R. Je ne savais rien de ses affaires ou ce qui était écrit dans
16 les missives, car c'était mis dans une enveloppe. Ces messages
17 étaient envoyés dans différentes communes. Je ne connaissais pas
18 le contenu de ces lettres qui étaient dans une enveloppe.

19 [09.31.22]

20 Q. Vous parlez des lettres qu'elle envoyait à des membres de la
21 commune... des communes à Kampot. Qu'en est-il des messages qu'elle
22 envoyait, en qualité de secrétaire de district, à l'échelon
23 supérieur? N'avez-vous jamais lu les lettres qu'elle envoyait à
24 Ta Chap ou Ta An, ou autre personne du comité du secteur 35?

25 R. J'ai transporté les lettres. Et, comme je vous l'ai dit, ces

13

1 lettres étaient scellées.

2 Q. Vous n'avez donc aucune idée du contenu de ces messages? Je
3 parle ici de la période où vous étiez messagère à Kampot. Est-ce
4 bien le cas?

5 R. Oui, c'est exact.

6 [09.32.50]

7 Q. Pouvez-vous nous dire ce que vous savez au sujet du sort
8 réservé aux anciens soldats et fonctionnaires de Lon Nol à Kampot
9 à partir d'avril 75? Que leur est-il arrivé? Le savez-vous?

10 R. Je ne le savais pas, car j'étais basée, moi, dans des zones
11 rurales.

12 Q. J'aimerais vous lire une déclaration de Prak Yut dans cette
13 salle d'audience le 26 janvier 2012. Il s'agit du document
14 E1/34.1, à 14h41. L'Accusation lui demande ce qu'il fallait faire
15 avec les anciens fonctionnaires et soldats de Lon Nol, et voilà
16 ce qu'elle a répondu à 14h41:

17 [09.34.20]

18 "J'ai reçu ces ordres de Ta Chap. On m'a dit que je devais aider
19 à rééduquer les anciens fonctionnaires dans les communes et les
20 districts et les villages."

21 Donc, Madame le témoin, elle dit que les anciens responsables et
22 soldats de l'administration de Lon Nol dans les zones rurales
23 devaient être rééduqués. Cela vous rafraîchit-il la mémoire quant
24 au sort réservé aux anciens fonctionnaires et soldats de Lon Nol?

25 R. Ces questions ne m'intéressaient pas. Moi, on m'a affectée à

14

1 dresser la liste, et j'ai simplement suivi les ordres qu'on
2 m'avait données.

3 [09.35.21]

4 Q. J'ai peut-être mal posé la question. En fait, je pense que je
5 l'ai bien posée, mais...

6 Vous faites ici référence à une liste, mais ça c'est quelque
7 chose que vous avez fait à Kampong Siem, au secteur 41, vers
8 l'année 1977. Je parlais ici de ce qui est arrivé aux
9 fonctionnaires et soldats de Lon Nol dans votre ancien district,
10 à Kampot, et je viens de vous lire une déclaration de Prak Yut
11 dans le prétoire.

12 Donc, elle a dit que l'idée était de rééduquer les anciens
13 fonctionnaires et soldats du gouvernement de Lon Nol. Et donc, ma
14 question se limite à Kampot. Et j'aimerais savoir si cela vous
15 rafraîchit la mémoire quant à ce qui devait être fait, à Kampot,
16 des anciens soldats et fonctionnaires du gouvernement de Lon Nol.

17 R. Elle ne me l'a pas expliqué.

18 [09.36.47]

19 Q. D'accord. Peut-être aviez-vous accès à d'autres sources
20 d'information à ce sujet.

21 Avez-vous jamais entendu parler d'une réunion convoquée en 1975,
22 juste après la libération, en avril 1975, réunion à laquelle tous
23 les cadres de la zone Sud-Ouest ont participé? Lors de cette
24 réunion, Ta Mok aurait expliqué clairement que les officiers, de
25 lieutenant à colonel, devaient être épargnés. En avez-vous

15

1 entendu parler? Ou avez-vous peut-être même participé à cette
2 réunion?

3 R. Non, je n'en ai pas entendu parler. Ces affaires concernaient
4 les gens de l'échelon supérieur.

5 [09.38.23]

6 Q. Ce que vous dites, donc, sur le sujet d'une politique relative
7 aux fonctionnaires et soldats de Lon Nol à Kampot, c'est qu'en
8 fait vous ne pouvez pas vous exprimer là-dessus car votre rang
9 était trop peu... trop peu élevé?

10 R. Oui, c'est... c'est bien le cas.

11 Q. La semaine dernière, vous avez dit qu'il y avait eu des
12 arrestations d'anciens fonctionnaires et soldats du gouvernement
13 de Lon Nol dans le district de Kampong Siem. Vous semblez être au
14 courant de cela. Et donc, en quoi votre situation a-t-elle
15 changé? Comment pouvez-vous parler du sort réservé aux
16 fonctionnaires de... et aux soldats de Lon Nol à Kampong Siem alors
17 que vous n'avez rien à dire sur le sujet de ce qui leur est
18 arrivé dans le district de Kampot? Quelle est la différence?

19 [09.39.46]

20 R. Quand j'étais à Kampot, je n'étais pas chef de commune,
21 j'étais simplement une messagère. Lorsque j'ai été affectée à
22 Kampong Cham, j'avais là trois rôles: j'étais chef d'unité mobile
23 et adjointe à la commune, et mon troisième rôle était de dresser
24 des listes.

25 Q. Très bien, Madame le témoin, de cette réponse (sic).

16

1 Avant d'évoquer les événements à Kampong Siem, j'aimerais vous
2 poser une question au sujet de l'époux de Prak Yut.

3 On a parlé de lui brièvement la semaine dernière. Vous avez dit
4 que c'était un chef militaire, je crois. Vous souvenez-vous de
5 son rang ou de son poste?

6 [09.41.01]

7 R. Je ne le savais pas, car j'étais... j'occupais un échelon
8 inférieur au sien. Je savais qu'il était chef de district, et le
9 neveu du chef de district était le chef militaire. Mais je ne
10 connaissais pas son rang.

11 Q. Avez-vous jamais entendu dire qu'il était... ou qu'il a été, à
12 un moment donné, commandant de régiment du secteur 35?

13 R. J'en ai entendu parler. Chaque fois que j'allais à "l'endroit"
14 de Ta Chap, j'en entendais parler. Mais je ne le connaissais pas.

15 [09.42.08]

16 Q. Je comprends. Mais confirmez-vous qu'il était commandant de
17 régiment au secteur 35?

18 R. Oui. Oui, c'est exact. Mais je n'ai pas vu son visage.

19 Q. D'accord. Que savez-vous au sujet de la relation entre l'époux
20 de Prak Yut, Am, et Ta Chap? Y avait-il une relation entre Am et
21 Ta Chap?

22 R. Je l'ai vu quand j'envoyais les lettres, mais je ne savais
23 rien d'autre.

24 [09.43.23]

25 Q. Que voulez-vous dire exactement? Quand vous envoyiez des

17

1 lettres... Vous envoyiez des lettres de Am à Chap?

2 R. Non. Il avait son propre messenger.

3 Q. Bon, je manque de temps, je vais passer à autre chose.

4 J'aimerais maintenant vous poser des questions sur ce que vous
5 avez dit la semaine dernière, et en particulier, j'aimerais vous
6 poser des questions sur... au sujet de cette liste que vous avez
7 mentionnée.

8 Tout d'abord, j'aimerais savoir exactement combien de personnes
9 figuraient sur cette liste, d'après vos souvenirs. La semaine
10 dernière, vous avez parlé de 300 personnes. Mais dans votre
11 déclaration E3/9500, à la question et réponse 33, vous avez dit:
12 "À ma connaissance, environ 200 à 300 personnes ont été
13 recensées."

14 Ma question est donc la suivante: d'après vos souvenirs, était-ce
15 300 personnes ou plutôt 200?

16 R. D'après mes estimations, c'était entre 200 et 300 personnes.

17 [09.45.35]

18 Q. Y a-t-il une raison qui vous pousse à dire "entre 200 et 300"
19 plutôt que "100 et 200"(sic)? Qu'est-ce qui vous fait croire que
20 c'était de 200 à 300?

21 R. Je n'ai pas compris votre question.

22 Q. Ce n'est pas grave, Madame le témoin. Je vais passer à autre
23 chose.

24 Donc, l'Accusation vous a posé des questions sur le sujet de
25 cette liste et vous avez dit que la liste dont nous avons parlé

18

1 la semaine dernière était une liste de noms de gens dans tout
2 Kampong Siem, "dans tout le district de Kampong Siem" - et ça,
3 c'était à 15h05, Monsieur le Président.

4 Confirmez-vous donc que cette liste de 200 à 300 personnes était
5 pour tout le district de Kampong Siem?

6 R. Oui, c'était une liste pour tout le district de Kampong Siem.
7 [09.47.05]

8 Q. Oui, je vous ai posé cette question pour confirmer, car dans
9 votre procès-verbal d'audition vous semblez indiquer que la liste
10 était seulement pour la commune de Kokor ou la commune de Ro'ang.
11 Mais donc, c'est faux, si j'ai bien compris. Donc, 200 à 300
12 personnes pour tout le district de Kampong Siem.

13 La semaine dernière, quand on vous a demandé comment cette liste
14 avait été dressée, vous avez dit qu'il y avait d'anciens soldats
15 de Lon Nol, il y avait les noms de Cham, et vous dites aussi
16 qu'il y "a" des Vietnamiens. Mais les noms d'anciens chefs de
17 village et de commune figuraient-ils aussi sur cette liste?

18 R. Oui.

19 [09.48.29]

20 Q. La co-avocate principale pour les parties civiles, la semaine
21 dernière, a essayé de vous poser des questions sur combien de
22 personnes par catégorie étaient sur cette liste. Donc, j'aimerais
23 essayer à mon tour de vous poser ces questions.

24 Commençons par les anciens chefs de village et de commune.

25 Avait-on recensé tous les anciens chefs de village et de commune

1 de Kampong Siem?

2 R. Je ne connaissais pas les détails. Je savais simplement qu'il
3 y avait... que l'on recensait des gens dans les communes et les
4 villages.

5 Q. Mais commençons par les chefs de commune. D'après vos
6 souvenirs, est-ce que tous les chefs de commune ou la plupart des
7 chefs de commune figuraient sur cette liste?

8 R. Oui.

9 [09.50.02]

10 Q. Tous ou presque tous les chefs de village étaient-ils sur
11 cette liste?

12 R. Oui.

13 Q. Dans le document E3/9507, un procès-verbal d'audition, vous
14 avez dit... on vous a... enfin, on vous a demandé combien d'anciens
15 chefs de commune et de village étaient sur cette liste, et vous
16 avez répondu:

17 "Je ne m'en souviens pas précisément, mais il y avait environ 40
18 à 50 noms."

19 Vous souvenez-vous combien il y avait de communes et de villages
20 dans le district de Kampong Siem?

21 [09.51.24]

22 R. Au sujet du nombre de villages dans le district, je ne
23 connaissais pas le chiffre total... le nombre, plutôt. Moi, on m'a
24 demandé, au bureau de district, de dresser la liste, et j'ai
25 simplement obéi à l'ordre que l'on m'avait donné.

1 Q. Eh bien, parlons des deux communes dans lesquelles vous aviez
2 des fonctions, les communes de Kokor et de Ro'ang.

3 Combien de villages y avait-il dans Ro'ang?

4 R. Il y avait sept villages dans Kokor et neuf villages dans
5 Ro'ang.

6 Q. Donc, tous les... tous les chefs de village de Kokor et de
7 Ro'ang étaient sur la liste?

8 R. Oui.

9 [09.52.44]

10 Q. Et vous vous souvenez que la plupart des chefs de commune
11 étaient aussi sur cette liste?

12 R. Oui, ils étaient sur la liste.

13 Q. Il est difficile pour moi de donner... enfin, de donner le
14 nombre total de chefs... ou, plutôt, de villages et de communes
15 dans le district de Kampong Siem, mais ai-je raison de dire que
16 sur cette liste de 200 à 300 personnes la plupart des noms qui y
17 figuraient étaient ceux des chefs de village et de commune?

18 R. Oui, c'était les noms des chefs de village qui avaient été mis
19 sur la liste.

20 [09.54.03]

21 Q. Donc, les noms des Cham, des Vietnamiens et des anciens
22 responsables de Lon Nol étaient en nombre minoritaire sur la
23 liste; est-ce bien le cas?

24 R. Oui. Mais je ne me souviens pas du nombre exact.

25 Q. Ce n'est pas grave.

21

1 Plus tôt, vous avez dit que vous ne "connaissiez" pas vraiment les
2 motifs de la création de cette liste de chefs de village et de
3 Cham, et cetera, mais j'aimerais que vous essayiez. Qu'auraient
4 pu faire ces personnes, quelles fautes auraient-ils pu avoir
5 commises pour être "mis" sur cette liste visant à les arrêter?
6 Pouvez-vous nous donner plus de détails?

7 [09.55.40]

8 M. FARR:

9 Madame, Messieurs les Juges, le conseil invite le témoin à...
10 enfin, suggère... invite le témoin à deviner. C'est la façon dont
11 le conseil a posé sa question.

12 Me KOPPE:

13 Oui, je peux très bien utiliser un autre terme.

14 Q. Madame le témoin, d'après vos souvenirs, pourquoi ces anciens
15 chefs de village et de commune, ces Cham et ces personnes qui
16 étaient liées au gouvernement de Lon Nol avaient... quelle faute
17 avaient-ils "commis" pour être mis sur cette liste?

18 [09.56.27]

19 M. FARR:

20 Je m'oppose encore à cette question. Il y a trop de sujets. Les
21 raisons pourraient être différentes pour les anciens chefs de
22 village et de commune par rapport aux Cham, par rapport aux
23 responsables du gouvernement de Lon Nol. Et oui, j'ai autre chose
24 à dire. Et la question présume que ces personnes avaient commis
25 une faute, et ce fait n'a pas encore été étayé.

1 M. KOPPE:

2 Je peux reformuler, Monsieur le Président. Ce n'est pas un
3 problème.

4 Q. Madame le témoin, d'après vos souvenirs, pourquoi la plupart
5 des anciens chefs de village et de commune ont été mis sur cette
6 liste? Avaient-ils commis une faute? Et si oui, quelle était la
7 faute?

8 [09.57.47]

9 Mme YOU VANN:

10 R. Je ne comprenais pas. Prak Yut m'a donné l'ordre de dresser
11 cette liste.

12 Q. Elle vous a dit de faire une liste et... sans vous expliquer
13 quoi que ce soit? Est-ce bien là ce que vous nous dites?

14 R. Oui, c'est exact.

15 [09.58.25]

16 Q. Laissez-moi voir si je peux, peut-être, vous rafraîchir la
17 mémoire.

18 Prak Yut a fait une déclaration aux enquêteurs du Bureau des
19 co-juges d'instruction... plutôt, au Bureau du co-juge
20 d'instruction international - E3/9499, question-réponse 19. Et
21 ici, elle semble indiquer que:

22 "Ta An m'a ordonné d'identifier ceux qui étaient hostiles à la
23 révolution, qui avaient l'intention de renverser la révolution,
24 ainsi que ceux qui étaient mécontents de leurs conditions de vie
25 et, enfin, de les arrêter et de les exécuter."

1 Madame le témoin, vous souvenez-vous si ces anciens chefs de
2 village et les Cham et les autres qui figuraient sur la liste
3 s'opposaient à la révolution ou voulaient la renverser?

4 [09.59.54]

5 M. FARR:

6 Une fois de plus, il y a trop d'éléments dans la question. Le
7 conseil tient pour acquis que tous les gens qui figuraient sur la
8 liste l'étaient pour les mêmes raisons, alors qu'il peut y avoir
9 différentes raisons qui avaient fait en sorte que ces gens se
10 retrouvent sur les listes. Donc, il faut y aller au cas par cas.
11 Pourquoi les chefs de village étaient sur la liste? Pourquoi les
12 Cham étaient-ils sur la liste? Pourquoi les Vietnamiens
13 étaient-ils sur la liste?

14 Me KOPPE:

15 Oui, je serais bien heureux de le faire, mais je n'ai qu'une
16 heure et demie pour poser mes questions.

17 M. FARR:

18 Oui, mais Madame, Messieurs les Juges, c'est essentiel, cela va
19 même au cœur-même des accusations. Ce n'est pas quelque chose de
20 léger, il faut le faire de façon appropriée.

21 [10.00.33]

22 Me KOPPE:

23 Oui, non, je suis d'accord, mais je me plains simplement du fait
24 que je n'ai qu'une heure et demie pour mon interrogatoire.

25 Q. Madame le témoin, d'après vos souvenirs, est-ce que les

1 anciens chefs de village et de commune figuraient sur la liste
2 car ils s'opposaient à la révolution ou voulaient la renverser?

3 Mme YOU VANN:

4 R. Elle a utilisé le terme "purge", mais je n'ai pas compris cela
5 plus en détail.

6 Q. Je comprends que ce terme a été utilisé, mais est-ce que vous
7 l'avez entendue, elle - ou qui que ce soit d'autre -, dire que
8 les anciens chefs de village et de commune figuraient sur cette
9 liste parce qu'ils s'opposaient ou parce qu'ils voulaient
10 renverser la révolution? Si la réponse est non, vous pouvez tout
11 à fait répondre "non".

12 [10.01.58]

13 R. Je ne comprenais pas le terme "purge révolutionnaire". Moi,
14 j'ai tout simplement fait ce que l'on m'a demandé de faire.

15 Q. Et pour conclure sur ce sujet, avez-vous jamais entendu Prak
16 Yut dire que les Cham figurant sur cette liste y étaient soit
17 parce qu'ils s'opposaient à la révolution, soit parce qu'ils
18 souhaitaient renverser la révolution?

19 R. Je ne comprenais pas cette question - savoir si c'était
20 renversé ou pas. Je ne pouvais pas comprendre les raisons
21 derrière les idées.

22 [10.02.44]

23 Q. Vous a-t-elle dit ou quelqu'un vous a jamais-t-il dit que les
24 anciens fonctionnaires et soldats de Lon Nol qui figuraient sur
25 cette liste y étaient parce que soit ils s'opposaient à la

1 révolution, soit ils voulaient renverser et faire tomber la

2 révolution?

3 R. Prak Yut était également sous la supervision de Ta An. Alors,

4 qu'ils souhaitent renverser... ou faire une purge, c'était au-delà

5 de mes connaissances.

6 Q. Et pour conclure, Madame le témoin, avez-vous jamais entendu,

7 de la part de Prak Yut ou de qui que ce soit d'autre, que les

8 Vietnamiens qui figuraient apparemment sur cette liste y étaient

9 parce qu'ils s'opposaient à la révolution ou ils voulaient

10 renverser la révolution?

11 R. Non, elle ne m'a pas mentionné cela.

12 [10.03.58]

13 Q. J'ai alors une question plus générale au sujet de cette liste.

14 À ce moment-là est-ce que vous avez jamais entendu, ou peut-être

15 plus tard, dire pourquoi ces quatre catégories apparemment

16 différentes de personnes figuraient sur une liste?

17 R. Je n'y ai pas réfléchi. Et je ne savais pas ce qu'ils

18 faisaient des gens qui figuraient sur la liste.

19 Q. Donc, vous ne savez absolument pas, vous n'avez pas la moindre

20 idée de ce qu'il y avait derrière cette liste?

21 R. Oui, c'est exact.

22 [10.05.21]

23 Q. Une fois que cette liste a été dressée et une fois que

24 l'arrestation de ces personnes a été exécutée, avez-vous été

25 impliquée d'une quelconque façon dans leur interrogatoire?

1 Avez-vous jamais lu leurs déclarations ou leurs - entre
2 guillemets - aveux? Avez-vous jamais lu quoi que ce soit au sujet
3 de ces 200 ou 300 personnes?

4 R. Je n'y ai pas fait attention.

5 Q. Je ne suis pas sûr de comprendre ce que vous voulez dire
6 lorsque vous dites que vous n'y avez pas fait attention. Cela
7 veut-il dire que vous n'avez jamais lu aucun de ces aveux ou
8 déclarations, que vous n'avez jamais eu part à prendre à leur
9 interrogatoire? Est-ce que c'est cela que vous êtes en train de
10 nous dire?

11 R. Parce que je n'en savais rien. Ce n'était pas le type de
12 travail qui m'avait été confié.

13 [10.07.01]

14 Q. Vous avez mentionné 200 à 300 personnes qui figuraient sur
15 cette liste. On a également posé cette question du nombre de
16 personnes qui étaient arrêtées à Prak Yut, et dans sa déclaration
17 E3/9496, réponse et question 55, elle dit qu'au total... le nombre
18 total de personnes arrêtées s'élevait approximativement à 30.

19 A-t-elle raison ou a-t-elle tort lorsqu'elle dit "30"? Est-ce que
20 c'est plutôt 200 à 300?

21 M. FARR:

22 Monsieur le Président, je n'ai pas encore réussi à ouvrir ce
23 document, mais je voudrais vraiment être certain que lorsque Prak
24 Yut parle de ces événements, elle parle des mêmes événements que
25 les événements mentionnés ici par le témoin.

1 Si on me permet de vérifier cela dans le document, je pourrai le
2 confirmer. Je veux être certain que ce sont les mêmes événements.
3 [10.08.17]

4 Me KOPPE:

5 Je peux tout à fait donner lecture du contexte.

6 M. FARR:

7 (Intervention non interprétée)

8 Me KOPPE:

9 Question numéro 55:

10 "D'après vos souvenirs, lorsque vous étiez à la tête du district
11 de Kampong Siem, combien de fois avez-vous reçu l'ordre
12 d'arrestation... de Ta An d'arrêter des gens? Et, au total, combien
13 de personnes étaient arrêtées?"

14 Réponse:

15 "De ce 'que' je me souviens, j'ai reçu l'ordre de Ta An d'arrêter
16 des gens approximativement trois fois et, au total,
17 approximativement 30 personnes ont été arrêtées."

18 Voilà donc la déposition de Prak Yut.

19 Q. Madame le témoin, alors, y avait-il approximativement 30
20 personnes ou 200 à 300 personnes, comme vous l'avez dit?

21 [10.09.05]

22 Mme LA JUGE FENZ:

23 Je m'excuse. Pour l'instant, elle a dit que ces personnes étaient
24 sur la liste des 200 ou 300 personnes. Est-ce que j'ai raté le
25 moment où elle a dit que ces personnes avaient été arrêtées?

1 Me KOPPE:

2 C'est une remarque tout à fait juste. Je peux... je pensais qu'elle
3 l'avait dit. Je peux tout à fait clarifier.

4 M. FARR:

5 Elle l'a dit, effectivement, vendredi. Je ne pense pas qu'elle
6 l'ait dit aujourd'hui.

7 [10.09.31]

8 Me KOPPE:

9 Je vous remercie.

10 Q. Alors, je reformule ma question. Prak Yut parle de
11 l'arrestation, au total, de 30 personnes, mais vous, vous parlez
12 de l'arrestation de 200 à 300 personnes. Pourriez-vous nous dire
13 laquelle de ces deux versions est la plus exacte?

14 Mme YOU VANN:

15 R. Sa réponse était quelque part précise en fonction de sa
16 situation parce que, parfois, elle n'était pas présente sur le
17 terrain. Et ce que moi je sais se fonde sur les informations que
18 j'ai reçues du chef de l'armée de district. Donc, je peux dire
19 que ce qu'elle a dit, pour elle, est peut-être vrai.

20 [10.10.44]

21 Q. Donc, Prak Yut avait raison lorsqu'elle disait dans cette
22 déclaration en particulier que 30 personnes approximativement, au
23 total, ont été arrêtées? Est-ce que c'est ce que je dois
24 comprendre?

25 R. Le nombre... le chiffre de 30 était correct, à... de ce qu'elle

1 sait, elle, mais parfois elle n'était pas là et elle n'apprenait
2 pas ce qui était mentionné pendant la réunion.

3 Me KOPPE:

4 Le moment est peut-être bien choisi pour une pause, mais j'ai
5 encore un certain nombre de question, Monsieur le Président,
6 alors je continue.

7 Q. Madame le témoin, lorsque vous étiez dans le district de
8 Kampong Siem, avez-vous entendu quoi que ce soit au sujet de
9 combats entre les forces du Sud-Ouest et une organisation appelée
10 les Khmers Sar, c'est-à-dire les Khmers blancs?

11 Mme YOU VANN:

12 R. Moi, j'étais là, sur le terrain, mais je n'en savais rien
13 parce que moi-même, je fuyais.

14 [10.12.28]

15 Q. Saviez-vous si les Cham faisaient partie de ce groupe de
16 Khmers blancs? Avez-vous jamais entendu dire quelque chose à ce
17 propos?

18 R. Non, je n'en savais rien parce qu'à ce moment-là j'étais..
19 j'avais déjà été transférée au secteur 42.

20 Q. J'en viens maintenant à Ta An. Vous l'avez brièvement évoqué
21 la semaine dernière.

22 Prak Yut s'est vu également poser un certain nombre de questions
23 au sujet de Ta An et elle a appelé Ta An - entre guillemets - une
24 personne à mauvais caractère et très têtue. Est-ce que cela
25 correspond à vos souvenirs ou est-ce que vous n'avez aucun

1 souvenir quant à la personnalité de Ta An?

2 R. Tout ce que je sais, c'est que c'était une personne absolue.

3 [10.13.54]

4 Q. Et qu'est-ce que vous voulez dire exactement par "une personne
5 absolue", pour reprendre vos mots?

6 R. Il était absolu, par exemple, dans la construction de la
7 nation et du pays. C'est ce qu'il devait faire. Et peut-être que
8 Prak Yut "a" raison lorsqu'elle disait qu'il était obstiné.

9 Q. Était-ce également quelqu'un de cruel?

10 R. C'était quelqu'un de humble, mais il suivait les règles et les
11 règlements à la règle... à la lettre.

12 Q. Avez-vous jamais entendu Ta Mok se plaindre de An et dire de
13 lui qu'il était trop cruel, trop absolu, ou qu'il avait trop
14 mauvais caractère?

15 R. Non. Je n'en savais rien, parce que lorsque les gens d'un rang
16 plus élevé discutaient de ce type de questions je me retirais.

17 [10.15.27]

18 Q. Avez-vous jamais entendu parler de Song (phon.), chef du
19 secteur 13, et Ta Muth?

20 R. Non, je ne les connaissais pas. Je ne les connais pas.

21 M. KOPPE:

22 Je vais passer à ma dernière ligne de questions.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Je vous remercie, Maître.

25 Le moment est à présent venu d'observer une courte pause. Nous

31

1 allons reprendre nos travaux à 10h30.

2 Huissier d'audience, veuillez vous occuper du témoin pendant la
3 pause et le placer dans la salle pour les témoins et ramener le
4 témoin, ainsi que son avocat de permanence, à 10h30.

5 Suspension de l'audience.

6 (Suspension de l'audience: 10h16)

7 (Reprise de l'audience: 10h33)

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

10 La Chambre (sic) est donnée au co-procureur international.

11 M. FARR:

12 Merci, Monsieur le Président. Je regrette cette interruption de
13 l'interrogatoire du conseil, mais je voulais porter une chose à
14 votre attention et je pense qu'il faudrait peut-être "le"
15 soulever auprès du témoin.

16 Il y a quelques minutes, le témoin a dit - si j'ai bien compris -
17 qu'environ la moitié des noms sur la liste sur laquelle
18 figuraient 200 à 300 noms étaient des anciens chefs de commune et
19 de village.

20 Dans le document E3/9507 - il s'agit de son deuxième
21 procès-verbal d'audition -, à la réponse 51, elle indique que 50...
22 40 ou 50 noms sur la liste étaient des chefs de village et de
23 commune, ce qui serait non pas la moitié mais peut-être le
24 sixième.

25 Bon, je sais, j'ai terminé mon interrogatoire. Je ne demande pas

1 nécessairement à ce que cette question soit débattue, mais je
2 pense qu'il sera peut-être difficile pour les juges de tirer des
3 conclusions sur l'état des preuves. Et donc, je voulais "le"
4 soulever au cas où le conseil de la défense aimerait en parler.

5 [10.35.07]

6 Me KOPPE:

7 Effectivement, s'il s'agit d'un ré-interrogatoire... Et j'ai
8 d'ailleurs dit au témoin qu'elle avait déjà dit "40 à 50
9 personnes". Vous pourrez lire le projet de transcription demain.
10 Donc, je lui ai posé la question et à mon avis la question est
11 réglée.

12 Et, deuxième point, j'aimerais aussi corriger ce qu'a dit
13 l'Accusation sur un autre sujet. Elle a dit qu'il n'y avait pas
14 de preuve qui semble indiquer qu'elle "avait quitté" pour Kampong
15 Cham au début de l'année 1977. Enfin, plutôt, c'est ce que
16 l'Accusation a dit. Mais je fais ici référence à la
17 question-réponse 5, le procès-verbal d'audition dans "laquelle"
18 le témoin dit:

19 "Nous avons été envoyés là en 76 ou au début 1977, après la
20 récolte."

21 [10.36.01]

22 Donc, avec cela comme point de départ, Madame le témoin, avant la
23 pause, vous avez dit que vous êtes allée à la zone Centrale en 76
24 ou au début 1977. Mais j'aimerais que vous réagissiez à ce qu'a
25 dit Prak Yut quand... quant à la période à laquelle tous ces cadres

1 de Kampot sont allés dans la Zone centrale. Elle a dit qu'il y
2 avait eu deux vagues, mars-avril 1977, mi-1977. Et elle dit
3 "avril ou mai 1977" et ensuite, elle dit aussi "janvier 1977".

4 Q. Pouvez-vous essayer de vous souvenir quand vous êtes partie
5 pour la Zone centrale? Était-ce au début de l'année 1977 ou
6 était-ce plutôt vers avril-mai, voire la mi-77?

7 Mme YOU VANN:

8 R. Je ne m'en souviens pas. Peut-être qu'elle s'en souvient,
9 elle, car elle était, après tout, mon supérieur.

10 [10.37.38]

11 Q. Merci. Elle a dit autre chose dans le document E3/9496,
12 question-réponse 25.

13 Elle a dit... quand elle et vous et les autres cadres de Kampot
14 êtes arrivés dans la Zone centrale, il fallait se rendre aux
15 districts respectifs et - je cite - "bien suivre la situation".
16 Elle semble indiquer, donc, qu'à votre arrivée vous deviez avant
17 tout essayer de comprendre ou, comme il est indiqué dans le
18 document, "suivre la situation". Est-ce ce qui s'est passé?
19 Est-ce ce dont vous vous souvenez aussi?

20 R. Oui. Oui, c'est exact.

21 [10.38.56]

22 Q. Vous souvenez-vous de combien de temps cela a pris, cette
23 compréhension de la situation?

24 R. Cela a pris un certain temps, assez longtemps, mais je ne me
25 souviens pas de combien de mois.

1 Q. Était-ce trois mois, quatre, cinq, six mois? Est-ce que cela a
2 duré jusqu'à la fin de l'année 1977?

3 R. Je savais qu'elle avait suivi la situation jusqu'à l'arrivée
4 des Vietnamiens.

5 Q. Bon, passons à autre chose. Cette liste que vous avez évoquée
6 ce matin, la liste de 200 à 300 noms, cette liste a-t-elle été
7 dressée après le suivi de la situation?

8 [10.40.18]

9 M. FARR:

10 Je m'oppose à la question, Monsieur le Président.

11 La question n'est pas claire. Je ne pense pas que le témoin ait
12 expliqué ce que signifiait "suivre la situation". Elle a dit que
13 Prak Yut avait suivi la situation jusqu'à l'arrivée des
14 Vietnamiens. Donc, il est impossible que cette liste ait été
15 dressée après qu'elle en "ait" fait le suivi.

16 La question n'est donc pas claire, on ne sait pas exactement de
17 quoi on parle, et je pense qu'il y a un risque que cela porte à
18 confusion dans l'esprit du témoin et qu'elle fasse des
19 déclarations qui seraient inutiles.

20 [10.41.03]

21 Me KOPPE:

22 Je n'en suis pas aussi certain, Monsieur le Président. Et aussi,
23 les Vietnamiens sont arrivés en octobre-novembre 1977.

24 Q. Bon, une fois de plus, Madame le témoin, vous êtes d'accord
25 avec ce qu'a dit Prak Yut, c'est-à-dire qu'à votre arrivée à la

1 Zone centrale il fallait d'abord faire le suivi de la situation.
2 Donc, pouvez-vous nous dire si la liste a été dressée alors que
3 vous étiez toujours à comprendre la situation sur le terrain ou
4 si vous aviez plus ou moins terminé cet exercice de
5 compréhension?

6 Mme YOU VANN:

7 R. Après avoir élaboré le plan, les Vietnamiens sont arrivés.

8 [10.42.04]

9 Mme LA JUGE FENZ:

10 Oui, je suis désolée de cette interruption, mais qu'est-ce que ça
11 veut dire, "faire le suivi de la situation"?

12 Mme YOU VANN:

13 Faire le suivi, comprendre la situation, cela voulait dire
14 rechercher ceux qui avaient des liens... ceux qui avaient des
15 antécédents. Donc, par exemple, ma mère elle aussi a disparu dans
16 ce contexte.

17 Prak Yut nous a dit de saisir... de comprendre la situation, mais
18 nous ne savions pas exactement ce que cela signifiait.

19 [10.42.54]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Maître Koppe, peut-être êtes-vous... vous êtes-vous trompé avec la
22 date d'arrivée des Vietnamiens. D'après nos données
23 géographiques, nous n'avons pas d'information indiquant que les
24 Vietnamiens sont arrivés là en 78, à cet endroit-là. Quand le
25 témoin parle de l'arrivée des Vietnamiens, dans le contexte, elle

1 fait ici référence à l'arrivée des Vietnamiens en janvier 1979.

2 Veuillez donc, Maître, être précis sur ce point, car nous n'avons
3 aucune information nous faisant... ou, plutôt, nous n'avons pas
4 d'information voulant que les Vietnamiens soient venus à cet
5 endroit en 1977.

6 [10.43.50]

7 Me KOPPE:

8 Je n'en suis pas aussi certain, mais je pense que le témoin parle
9 ici de la deuxième venue des Vietnamiens, en 78, certes. Mais il
10 ne me reste plus beaucoup de temps, je vais donc passer à autre
11 chose.

12 Q. Madame le témoin, j'ai une toute dernière question sur le
13 sujet de cette liste de 200 à 300 personnes. La liste
14 servait-elle simplement à identifier des gens ou savez-vous si
15 ces gens devaient aussi être arrêtés? Était-ce simplement à des
16 fins d'identification ou la liste servait-elle aussi à faire
17 arrêter ces gens?

18 Mme YOU VANN:

19 R. Je ne le savais pas. Après avoir dressé la liste, Prak Yut l'a
20 apportée au niveau du secteur, à Ta An. Certaines des personnes
21 dont les noms figuraient sur la liste... certaines de ces personnes
22 ont survécu, d'autres ont disparu.

23 [10.45.07]

24 Q. Merci, Madame le témoin.

25 J'aimerais maintenant passer à ma dernière série de questions.

1 J'aimerais parler d'un sujet que vous avez évoqué la semaine
2 dernière; il s'agit des mariages de Cham dans le district de
3 Kampong Siem.

4 Plus tôt... enfin, précédemment, dans votre procès-verbal
5 d'audition, vous en avez parlé, mais aussi, la semaine dernière,
6 vous avez dit que l'on a donné l'ordre à des Cham de se marier
7 avec d'autres Cham. Est-ce exact?

8 R. C'est exact.

9 [10.46.00]

10 Q. Vous avez dit aussi, jeudi dernier à 15h55, que les Cham se
11 mariaient en même temps que les Khmers, dans le cadre de la même
12 cérémonie de mariage. Et vous l'avez confirmé, vous avez dit
13 qu'il y avait une rangée pour les Khmers et une autre rangée pour
14 les Cham, et que la cérémonie de mariage avait lieu le même jour.
15 Est-ce bien le cas?

16 R. Oui, c'est exact. Il y avait les Cham d'un côté, les Khmers de
17 l'autre.

18 Q. Vous souvenez-vous, lorsque vous avez été témoin de ces
19 cérémonies de mariage où il y avait des Cham, dans le district de
20 Kampong Siem... vous souvenez-vous si c'était en 1977 ou en 1978?
21 Combien de mois après votre arrivée à Kampong Siem avez-vous été
22 témoin de ces mariages cham?

23 R. C'était un an après mon arrivée. C'est un an après mon arrivée
24 que j'avais l'autorité... ou les pouvoirs, plutôt, d'être au bureau
25 de district, grâce à ma promotion.

1 [10.47.46]

2 Q. Donc vous-même, en tant que fonctionnaire ou responsable, vous
3 aviez un rôle à jouer dans le mariage de ces Cham?

4 R. Oui, c'est exact.

5 Q. Et cela ne vous gênait pas qu'il y "avait" des Cham, dans
6 votre commune ou dans votre district, qui se mariaient? Le fait
7 qu'il y ait des Cham ne vous gênait pas?

8 R. Oui, ils se sont mariés. Et ils sont toujours en vie.

9 Q. Oui, je comprends cet aspect. Mais était-ce la pratique
10 usuelle? Était-ce en application d'une... enfin, était-ce la
11 pratique qu'en 1978 les Cham étaient en vie, pouvaient se marier
12 entre Cham, ils pouvaient "marier" la personne cham de leur
13 choix?

14 R. Ils choisissaient leur conjoint cham.

15 [10.49.33]

16 Q. Peut-être que ma question est un peu trop compliquée, et je le
17 regrette.

18 Ces Cham qui se sont mariés, et vous avez participé à leur
19 mariage... ces Cham, donc, n'étaient pas destinés à mourir,
20 n'est-ce pas?

21 R. Oui, c'est exact, car ils avaient de bons antécédents.

22 Q. Et donc, quand ces Cham se sont mariés, à l'époque où ces Cham
23 se sont mariés, dans votre district, il n'y avait pas de
24 politique visant à tuer les Cham pour la seule raison qu'ils
25 étaient Cham; est-ce exact?

1 R. C'est exact. J'ai vu qu'on avait mis leurs noms sur la liste,
2 mais je ne sais pas où ils les ont emmenés. Mais j'ai vu leur
3 mariage, le mariage des Cham.

4 [10.51.06]

5 Q. Et donc, partant, est-il juste de dire que les Cham avaient
6 été identifiés sur cette liste... donc, que ces Cham avaient été
7 identifiés car ils auraient pu avoir des liens avec un éventuel
8 renversement de la révolution?

9 M. FARR:

10 Monsieur le Président, ce sont des arguments que présente le
11 conseil, et aussi, c'est une question suggestive. On invite
12 plutôt le témoin à faire de la spéculation. Ce n'est pas de sa
13 connaissance.

14 Me KOPPE:

15 Je suis d'accord, c'est une autre façon d'en arriver au même
16 point final. Je pense que ce témoin, compte tenu des postes
17 qu'elle a occupés, peut tirer une telle conclusion. Je pense que
18 j'ai le droit de lui poser la question.

19 [10.51.56]

20 M. FARR:

21 On lui a déjà posé la question, de toute façon - pourquoi on
22 avait mis les noms sur la liste et si c'était le résultat d'une
23 faute qu'elle avait commise, et "la" témoin a dit qu'elle ne
24 savait pas.

25 Me KOPPE:

1 Je demande à la Chambre de se prononcer.

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 La Chambre retient l'objection du Bureau des co-procureurs, car
4 la question n'était pas assez claire et donc l'on ne peut
5 recevoir de réponse claire.

6 Madame le témoin, vous n'avez pas à répondre à cette question.

7 Maître, vous pouvez poser d'autres questions s'il vous en reste.

8 [10.52.50]

9 Me KOPPE:

10 Bon, je vais essayer autrement. Et ce sera ma dernière question,
11 Monsieur le Président.

12 Q. Madame le témoin, dès... lors de votre arrivée dans la Zone
13 centrale au début de 1977, vers... voire mi-77, jusqu'à l'arrivée
14 des Vietnamiens, y a-t-il jamais eu un changement de politique
15 quant au traitement des Cham dans la Zone centrale, du moins dans
16 votre district?

17 Mme YOU VANN:

18 R. Je n'en n'ai pas entendu parler.

19 Me KOPPE:

20 Merci, Madame le témoin.

21 Merci, Monsieur le Président.

22 [10.53.51]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 La juge Fenz, vous avez la parole.

25 INTERROGATOIRE

1 PAR Mme LA JUGE FENZ:

2 Oui, j'ai une question supplémentaire sur la question des
3 mariages.

4 Q. Madame le témoin, vous avez dit clairement qu'il y avait des
5 mariages entre Cham. Y avait-il des règles sur les mariages
6 mixtes, à savoir des Khmers épousant des Cham? Était-ce quelque
7 chose qui était interdit, permis, encouragé, découragé?

8 Donc, je vais... enfin, laissez-moi plutôt poser les questions une
9 par une.

10 Les mariages entre les Cham et les Khmers étaient-ils interdits?

11 [10.54.45]

12 Mme YOU VANN:

13 R. Prak Yut a annoncé par haut-parleur que les mariages devaient
14 se faire entre les groupes du même... entre les gens, plutôt, du
15 même groupe ethnique. Les individus... les mariages mixtes étaient
16 interdits.

17 Q. Vous souvenez-vous quand et où elle a dit cela par
18 haut-parleur?

19 R. Elle a convoqué une réunion pour chaque deux ou trois
20 villages.

21 Q. Donc, elle a dit cela à plus d'une reprise dans les réunions
22 de village?

23 R. Oui.

24 Q. Et vous souvenez-vous quand elle l'a dit pour la première
25 fois?

1 R. Je ne me souviens pas de la date. C'était plusieurs mois ou
2 plusieurs années, c'était... deux mois environ... deux ans environ.
3 [10.56.18]

4 Q. Expliquez-moi: qu'est-ce qui était environ deux ans?

5 R. Après deux ans passés à Kampong Cham, les Vietnamiens sont
6 arrivés et ensuite, j'ai été promue adjointe de commune. Et elle
7 en parlait souvent, mais je ne me souviens pas combien de mois ou
8 d'années.

9 Q. D'accord. Et savez-vous pourquoi l'on avait interdit les
10 mariages mixtes?

11 R. Car l'ordre émanait de l'échelon supérieur, supérieur à son... à
12 elle, et c'est pourquoi elle a obéi à cet ordre.

13 [10.57.28]

14 Q. Bon, peut-être ne connaîtrez-vous pas la réponse à ma
15 question, mais savez-vous si l'on a obéi à cet ordre, si cet
16 ordre a été exécuté, au niveau du village, si vous le savez?

17 R. J'ai vu que l'ordre a été mis en œuvre.

18 Mme LA JUGE FENZ:

19 Merci. Je n'ai plus de questions.

20 [10.57.59]

21 INTERROGATOIRE (suite)

22 PAR Me KOPPE:

23 Monsieur le Président, puis-je poser d'autres questions sur ce
24 sujet?

25 Q. Madame le témoin, le résultat de cette politique - que les

1 Cham devaient marier des Cham - n'a-t-il pas été la préservation
2 des Cham en tant que groupe, car ils se mariaient... en se mariant
3 entre eux, finalement, le groupe de Cham augmentait en nombre?

4 Mme YOU VANN:

5 R. Je ne le pensais pas comme ça. Elle, elle a dit que c'était
6 pour la construction du pays.

7 Q. Oui, je comprends, mais...

8 [10.59.03]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Cette question semble inappropriée. Vous semblez inviter le
11 témoin "de" tirer des conclusions sur la gestion du pays par les
12 personnes qui étaient au pouvoir, et vous... il ne faut pas
13 demander au témoin de faire de la spéculation. Vous pouvez
14 reformuler votre question si vous le souhaitez, mais vous ne
15 pouvez pas poser ce type de question.

16 Et, Madame le témoin, vous n'avez pas à répondre à la question.

17 Me KOPPE:

18 Monsieur le Président, c'était simplement une question de
19 logique.

20 Je vous remercie.

21 [10.59.58]

22 INTERROGATOIRE

23 PAR M. LE PRÉSIDENT:

24 Madame le témoin You Vann, j'ai des questions à vous poser.

25 Q. Vous avez répondu à différentes questions de Me Koppe au sujet

44

1 des Cham... et qu'une cérémonie de mariage avait été organisée pour
2 les Cham, tout comme pour les Khmers, en 1978 ou aux alentours de
3 cette date. Pouvez-vous dire à la Chambre en quel mois de l'année
4 1978 cette cérémonie de mariage a-t-elle eu lieu? Était-ce au
5 début ou à la fin de l'année 1978?

6 Mme YOU VANN:

7 R. J'ai participé à une seule cérémonie de mariage et c'était au
8 mois d'août. Il y avait quatre couples cham et quatre couples
9 khmers.

10 [11.00.54]

11 Q. En ce qui concerne la liste de certains groupes, à savoir les
12 anciens fonctionnaires et soldats de Lon Nol et autres
13 catégories, y compris les Cham et les Vietnamiens, vous avez dit
14 qu'il y avait à peu près 300 noms de personnes sur cette liste.
15 Vous avez dit qu'il pouvait y avoir des plans consistant à
16 arrêter les personnes ayant trahi la révolution. Plus tard, les
17 gens ont disparu.

18 Donc, ma question est la suivante: est-ce que la liste a été
19 rédigée avant la cérémonie de mariage pour les Cham ou a-t-elle
20 été rédigée au même moment où se tenait la cérémonie pour les
21 mariages des Cham?

22 R. Je ne connaissais pas les détails de cela. En revanche, la
23 liste a été dressée et on m'a demandé de faire un autre travail.
24 C'est Prak Yut qui s'est occupée de la liste.

25 [11.02.10]

1 Q. Mais ce que je veux savoir, c'est si la rédaction de cette
2 liste et la cérémonie de mariage des Cham ont été organisées de
3 façon quasiment concomitante ou pas. Vous avez dit que la liste a
4 été rédigée et que des gens ont ensuite été arrêtés et ont
5 disparu, et vous avez dit que la cérémonie cham s'est tenue aux
6 alentours d'août 1978. Est-ce que la liste a été dressée à peu
7 près au même moment?

8 R. C'était après l'organisation de la cérémonie de mariage.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Je vous remercie.

11 Je souhaite à présent donner la parole aux co-avocats de Khieu
12 Samphan pour qu'ils interrogent ce témoin.

13 Vous avez la parole, Maître.

14 [11.03.08]

15 INTERROGATOIRE

16 PAR Me GUISSÉ:

17 Merci, Monsieur le Président. Bonjour. Bonjour à tous.

18 Bonjour, Madame le témoin. Je m'appelle Anta Guissé, je suis
19 co-avocat international de M. Khieu Samphan et c'est à ce titre
20 que je vais vous poser quelques questions complémentaires.

21 Q. Pour rebondir sur les questions qui viennent de vous être... qui
22 viennent d'être posées sur la liste de 200 à 300 noms que vous
23 avez évoquée ce matin, je voudrais avoir tout d'abord une
24 première confirmation.

25 Vous avez indiqué à l'audience de jeudi dernier - c'était un

1 petit peu avant "15.06.58" -, vous avez dit que vous ne saviez

2 pas ce que l'on faisait avec la liste des 200 et 300 noms.

3 Je vous cite précisément. Vous avez dit:

4 "Je ne savais pas. Ça dépendait de Ta An et de Prak Yut, qui

5 s'occupaient des mesures qu'il fallait mettre en place."

6 Est-ce que vous confirmez ce point, à savoir que c'est Ta An et

7 Prak Yut qui décidaient ce qu'ils faisaient avec la liste de noms

8 que vous avez fournie?

9 Mme YOU VANN:

10 R. Oui, c'est exact.

11 [11.04.44]

12 Q. Répondant à une question de mon confrère Koppe tout à l'heure

13 au sujet du nombre de personnes qui avaient été arrêtées à la

14 suite de cette liste, il vous a opposé des déclarations de Prak

15 Yut évoquant une trentaine de personne et vous, vous avez dit

16 que... j'ai compris, en tout cas, de votre déposition, qu'elle ne

17 savait peut-être pas ce qui se passait quand elle n'était pas sur

18 le terrain. Est-ce que j'ai bien compris votre déposition?

19 R. Je savais qu'elle a... qu'elle amenait la liste de noms au

20 secteur. Et lorsqu'elle était présente sur le terrain, bien sûr,

21 elle savait ce qu'il se passait. Voilà ce que je peux dire.

22 [11.05.43]

23 Q. Mais est-ce qu'il est exact que vous n'avez, vous-même, jamais

24 assisté à une réunion entre Prak Yut et Ta An au sujet de cette

25 liste?

1 R. Oui, c'est exact. Elle avait recours à mes services pour
2 plusieurs tâches, mais je n'ai jamais participé aux réunions avec
3 elle ou assisté aux réunions avec elle.

4 Q. Vous avez également indiqué avoir, au niveau du chiffre des
5 arrestations que vous avez donné... avoir eu vos informations d'un
6 soldat du district, un responsable du district. Est-ce que vous
7 savez de qui il recevait ses ordres, ce... cette personne du
8 district, enfin, ce soldat du district qui vous a donné ces
9 informations?

10 R. L'armée de district communiquait, en fait, avec l'armée de
11 secteur.

12 [11.07.03]

13 Q. Est-ce que vous savez si Prak Yut était impliquée dans la
14 gestion des arrestations avec ce soldat... ces soldats du district?

15 R. Je n'ai rien entendu à ce propos. C'était une coopération
16 conjointe entre l'armée du district et l'armée du secteur.

17 Q. Je vous pose ces questions, Madame, parce que j'ai compris que
18 vous ne saviez pas exactement ce qui se passait et comment
19 étaient décidées les arrestations, mais Prak Yut a été entendue,
20 et voilà ce qu'elle indique dans "un" document E3/9499 - et c'est
21 à la réponse 28.

22 [11.08.02]

23 On lui pose des questions sur comment étaient transmis les ordres
24 aux chefs de commune et l'identification de mauvais éléments, et
25 voilà ce qu'elle indique:

1 "En vérité, après les réunions régionales, je revenais dans mon
2 district et je transmettais les ordres aux chefs de commune, en
3 déterminant en fonction de leur niveau de gravité qui étaient
4 "des" opposants potentiels, qui présentait un grave danger pour
5 la révolution. Ensuite, les chefs de commune procédaient aux
6 arrestations des mauvais éléments susceptibles de renverser la
7 révolution, à leur détention ou à leur exécution."

8 Fin de citation.

9 [11.08.53]

10 Donc, ma question est la suivante: compte tenu de ces
11 déclarations de Prak Yut, est-ce que vous avez souvenir que, en
12 tant qu'adjoint de commune, Prak Yut vous ait donné l'ordre de
13 procéder à des arrestations de mauvais éléments susceptibles de
14 renverser la révolution? Est-ce que c'est quelque chose dont vous
15 vous souvenez?

16 R. Bien sûr, elle donnait des ordres, mais personnellement je ne
17 savais rien de cela.

18 Q. Vous, en tant qu'adjoint de chef de commune, vous n'avez reçu
19 aucun ordre en ce sens? Est-ce que je dois bien comprendre votre
20 déposition?

21 R. Oui, c'est exact. Elle donnait des ordres seulement aux chefs
22 hommes. Et moi, j'étais chef femme, donc je ne... je n'ai pas reçu
23 un tel ordre.

24 [11.10.13]

25 Q. Dans ces conditions, est-ce que nous sommes d'accord pour dire

1 que vous n'avez pas les éléments pour savoir qui devait être
2 arrêté ou qui ne devait pas être arrêté, sur la liste des 200 à
3 300 noms que vous avez vous-même fournie?

4 R. Oui, c'est exact.

5 Q. Je voudrais également "en" revenir sur votre fonction - que
6 vous avez évoquée - de chef d'unité. Est-ce que, au sein de votre
7 unité mobile, il y avait des Cham?

8 R. Oui, il y avait un mélange, mais aucun des membres de mon
9 unité n'a disparu.

10 [11.11.16]

11 Q. Et est-ce que, au niveau de la charge de travail et du
12 fonctionnement de votre unité mobile... est-ce que vous faisiez des
13 différences entre les Khmers et les Cham?

14 R. Bien sûr que non. Nous travaillions tous en groupe.

15 Q. Vous avez été à la tête d'une unité mobile. Est-ce que vous
16 savez comment étaient choisies les personnes membres de cette
17 unité mobile?

18 R. Cela dépendait de la nature des forces.

19 [11.12.32]

20 Q. Est-ce que vous pouvez expliquer comment cela se passait en
21 fonction des forces?

22 R. La première partie des forces était... les femmes portaient le
23 matin et les jeunes travaillaient dans l'après-midi et
24 continuaient de travailler le soir, et elles s'occupaient de
25 repiquer le riz, par exemple. Mais pour les femmes, en général,

1 elles ne travaillaient que le matin.

2 Q. Dans votre déclaration devant les co-juges d'instruction -

3 E3/9507 -, vous avez évoqué des travaux de construction de

4 digues. Est-ce que vous avez été, dans le cadre de vos fonctions

5 de chef d'unité mobile, en charge de gérer des personnes qui

6 travaillaient sur des digues?

7 [11.14.03]

8 R. Je ne suis pas allée là-bas parce que mon travail était

9 seulement au niveau du district. Or, ce niveau... or, ce travail-là

10 était au niveau du secteur, qui était bien distinct du nôtre.

11 Q. Est-ce que vous vous souvenez si Prak Yut a donné des ordres

12 pour recruter des gens pour aller travailler sur les digues?

13 R. Oui. Pour ceux qui étaient faibles, on les renvoyait au niveau

14 du district, et on envoyait un nouveau groupe de forces depuis le

15 niveau du district vers le site concerné.

16 Q. Est-ce que vous savez comment et qui choisissait ces personnes

17 qui devaient aller travailler sur les digues?

18 [11.15.19]

19 R. Parfois je faisais la sélection moi-même, parfois le chef de

20 village faisait la sélection, et les forces étaient envoyées vers

21 elle.

22 Q. Et est-ce que vous savez si des Cham ou des anciens soldats de

23 Lon Nol ont été envoyés pour la construction de digues?

24 R. Tant que leurs forces étaient bonnes et qu'ils étaient en

25 bonne santé, alors ils étaient envoyés.

51

1 Q. Est-ce que vous vous souvenez en quelle période ces personnes
2 ont été envoyées pour la construction des digues?

3 R. Je ne m'en souviens pas. Cependant, une sélection d'eux deux
4 (phon.) était faite chaque mois pour remplacer ceux qui étaient
5 malades et qui travaillaient sur le site de travail du secteur.
6 [11.16.39]

7 Q. Je voudrais maintenant passer à un autre point, revenir un
8 petit peu en arrière.

9 Jeudi, vous avez évoqué votre voyage de Kampot à Kampong Cham en
10 indiquant que vous aviez fait un stop à Phnom Penh. Est-ce que
11 vous vous souvenez de... alors, je sais que mon confrère vous a
12 posé la question, mais est-ce que vous vous souvenez de la date
13 ou du mois, du moment où vous êtes passée à Phnom Penh?

14 R. Je ne me souviens pas du mois. J'étais avec Prak Yut et ce
15 dont je me souviens, c'est que nous sommes restées la nuit dans
16 le site d'un campus universitaire. Et ensuite, j'ai été envoyée à
17 Kampong Cham, le lendemain matin.

18 [11.17.49]

19 Q. Vous êtes partie avec Prak Yut. Est-ce que vous vous souvenez
20 d'autres noms de personnes qui étaient avec vous dans ce convoi
21 qui est parti de Kampot et qui a passé la nuit à Phnom Penh?

22 R. Je ne les connaissais pas, parce que ces personnes étaient
23 sélectionnées par elle dans plusieurs districts. Je ne
24 connaissais que quelques personnes dont j'ai déjà mentionné les
25 noms.

1 Q. Vous dites avoir passé la nuit "sur" ce que vous appelez
2 "école" ou "université". Est-ce que vous savez comment s'appelait
3 ce lieu?

4 R. Non, je ne m'en souviens pas, parce que je ne connaissais pas
5 Phnom Penh et je n'étais pas mariée, à l'époque.

6 [11.19.11]

7 Q. Dans une déclaration, E3/163... et je viens de réaliser que je
8 n'ai pas les ERN dans les autres langues, donc je vais les donner
9 un petit peu plus tard. C'est l'ERN, en français, 00403125, et
10 c'est une déclaration de Prak Yut.

11 Elle indique... elle explique que vous vous êtes préparés pour
12 aller à Phnom Penh, qu'elle a été emmenée par Leap à Phnom Penh,
13 et voilà ce qu'elle dit:

14 "Nous nous sommes arrêtés au bureau de la Zone centrale à Phnom
15 Penh."

16 Fin de citation.

17 Est-ce que le bureau de la Zone centrale à Phnom Penh vous
18 rafraîchit la mémoire sur l'endroit où vous vous êtes arrêtés?

19 R. Je me souviens seulement que c'était une école ou une
20 université, mais je ne sais pas si c'était également un bureau.

21 [11.20.33]

22 Q. Est-ce que vous connaissez un certain Pech Chim?

23 R. Non.

24 Q. Et est-ce que la dénommée Py vous dit quelque chose -

25 P-Y, pour les interprètes?

1 R. Oui, je connais Sy (sic), mais je ne travaillais pas avec
2 cette personne.

3 Me GUISSÉ:

4 À l'attention des interprètes, j'ai dit "Py" - P-Y -, et non pas
5 "Si".

6 Q. Donc, je repose ma question: est-ce que nom de Py vous
7 rappelle quelque chose?

8 Mme YOU VANN:

9 R. Non, le nom "Py" ne me dit rien.

10 [11.21.45]

11 Q. Je vous ai posé des questions à propos de ces deux personnes
12 parce que, pour Pech Chim - et ça, c'est la déclaration E3/9462,
13 à la réponse numéro 1 -, Pech Chim a été interrogé et lui, il dit
14 qu'il est parti en même temps que Prak Yut, Ta An, Phen à la Zone
15 centrale, en disant qu'ils vivaient tous, avant, dans la zone
16 Sud-Ouest, et il dit qu'ils sont partis en même temps. Est-ce que
17 ça vous rappelle quelque chose?

18 R. Oui. Mais je ne me souviens pas du mois ou des personnes.

19 [11.22.58]

20 Q. Vous avez évoqué...

21 Alors, peut-être à l'attention de la Chambre et des parties, les
22 ERN qui me manquaient tout à l'heure sur la déclaration de Prak
23 Yut, E3/163, l'ERN en anglais est le 00364081, et l'ERN en khmer
24 est le 00357510.

25 Donc, ça vous rappelle quelque chose?

1 Ma question... la question se pose. Pourquoi? Parce que j'ai cru
2 comprendre que vous avez indiqué que le jour de votre arrivée il
3 y aurait eu une réunion à laquelle Prak Yut aurait assisté, et je
4 reprends vos propres termes. C'était jeudi, donc, à "14.04.01".
5 Et vous dites:
6 "J'ai cru comprendre qu'ils avaient rencontré Khieu Samphan.
7 C'est ce que j'ai compris."
8 Fin de citation.
9 [11.24.18]
10 Donc, ma première question est de savoir si... quand vous dites
11 "j'ai cru comprendre", est-ce que c'est quelque chose que vous
12 avez déduit ou c'est quelqu'un qui vous a dit qu'ils avaient
13 participé à une réunion avec Khieu Samphan?
14 R. Prak Yut m'a dit cela lorsqu'elle est revenue, et c'est ainsi
15 que j'ai appris.
16 Q. Voilà ce que vous avez dit exactement un petit peu plus loin:
17 "Et sur quoi..."
18 Quand on vous pose la question:
19 "Et sur quoi vous fondez-vous pour croire cela, pour croire
20 qu'ils ont rencontré Khieu Samphan?"
21 Voilà ce que vous avez répondu:
22 "Parce qu'ils sont allés participer à cette réunion. Et,
23 lorsqu'ils sont venus, ils ont dit que Khieu Samphan allait venir
24 le matin pour nous rencontrer. Donc, je savais que c'était le
25 résultat de leur réunion avec lui."

1 Voilà ce que vous avez dit jeudi.

2 [11.25.33]

3 Donc, ma question est de savoir: est-ce que vous êtes sûre qu'ils
4 ont rencontré Khieu Samphan lors d'une réunion ou est-ce qu'ils
5 l'ont rencontré... ou est que Prak Yut l'a rencontré à un autre
6 moment, et qu'il lui aurait dit qu'il serait venu le lendemain?

7 Je vous pose cette question, Madame, parce qu'hier vous avez... pas
8 hier, jeudi, vous avez indiqué que vous n'aviez pas assisté à la
9 réunion. Vous avez également indiqué ne pas savoir ce qui s'était
10 dit à la réunion. Donc, ma question est de savoir: est-ce que
11 vous êtes sûre que Prak Yut a dit qu'elle avait assisté à une
12 réunion avec Khieu Samphan ou est-ce qu'elle vous a simplement
13 dit qu'il venait le lendemain?

14 [11.26.46]

15 R. Parce qu'elle est partie et elle m'a dit qu'elle était allée
16 assister à une réunion, mais je ne savais pas où se trouvait la
17 réunion. Et lorsqu'elle est revenue, l'après-midi, elle m'a dit
18 que, le lendemain, Khieu Samphan viendrait nous saluer.

19 Cependant, il n'est pas descendu du véhicule. Et voilà ce qu'il
20 s'est passé. C'est cela qu'il s'est passé.

21 Q. D'accord. Donc, si je comprends bien votre déposition, vous
22 n'êtes pas sûre que ce soit lors d'une réunion que Prak Yut ait
23 entendu dire que Khieu Samphan allait venir le lendemain. Est-ce
24 que je comprends bien votre déposition?

25 R. Oui, c'est exact.

1 Q. J'ai cru comprendre également que... alors, je crois que c'est
2 le mot que vous avez utilisé en khmer jeudi à l'audience, vous
3 avez parlé d'une "inauguration". Est-ce que j'ai bien compris
4 votre déposition? Est-ce que vous dites que Khieu Samphan aurait
5 effectué, le jour où vous l'avez vu de loin dans une voiture...
6 qu'il effectuait une inauguration?

7 [11.28.15]

8 R. Je ne comprenais pas si c'était une inauguration parce que ce
9 que j'ai vu, c'est que depuis un véhicule il faisait signe de la
10 main.

11 Q. Et lorsque vous l'avez vu, est-ce que vous vous souvenez à
12 quel endroit cela se passait?

13 R. Je n'étais pas sûre, parce que j'avais passé la nuit à Phnom
14 Penh. Et ensuite, il est venu nous saluer, et après cela j'ai été
15 envoyée à Kampong Cham.

16 [11.29.03]

17 Q. Alors, j'ai compris que vous ne connaissiez pas la ville de
18 Phnom Penh, donc peut-être ne pouvez-vous effectivement pas
19 répondre à ma question, mais est-ce que vous vous souvenez à quel
20 endroit de Phnom Penh vous avez vu Khieu Samphan dans ce
21 véhicule?

22 R. C'était devant cette école. Et il était là. Prak Yut nous a
23 dit que c'était lui, alors nous lui avons tous fait signe de la
24 main pour le saluer.

25 Q. Et ma question logique à la suite de ça: est-ce que je dois

1 comprendre que vous ne connaissiez pas Khieu Samphan? Est-ce que
2 vous l'aviez déjà vu ou pas?

3 R. C'est la seule fois où je l'ai vu, à bord de ce véhicule.

4 [11.30.11]

5 Q. Et c'est donc parce que Prak Yut vous a dit que c'était Khieu
6 Samphan que vous avez su qu'il s'agissait de Khieu Samphan; c'est
7 bien ça?

8 R. Oui, c'est exact.

9 Q. Je voudrais revenir sur la question des mariages que vous avez
10 évoquée à plusieurs reprises au cours de votre déposition à
11 l'audience.

12 Est-ce que, en tant qu'adjoint de commune ou chef de commune pour
13 votre supérieur, vous aviez la liberté d'organiser les mariages
14 au sein de votre commune?

15 R. Non, je n'avais pas ces pouvoirs. Ce n'est qu'après qu'ils se
16 soient entendus que je pouvais donner l'autorisation d'un tel
17 mariage.

18 [11.31.42]

19 Q. Quand vous dites "après qu'ils se soient entendus", vous
20 parlez de qui?

21 R. Je parle des hommes. L'homme faisait une proposition par le
22 truchement de son chef de groupe et, ensuite, au chef de village,
23 et ça suivait cette hiérarchie. Et c'est là que ça se rendait
24 jusqu'au niveau du district.

25 Q. Dans votre déclaration E3/9507, à la réponse 84, vous avez

1 évoqué que... On vous pose la question, plutôt, de savoir si une
2 jeune fille pouvait demander la main d'un jeune homme, et vous
3 avez répondu - je cite:

4 "Ce n'était pas interdit, mais traditionnellement, une jeune
5 fille ne demandait jamais la main d'un jeune homme."

6 [11.32.53]

7 Ma question est la suivante: quand vous dites

8 "traditionnellement", est-ce que vous parlez de la tradition
9 avant le Kampuchéa démocratique ou est-ce que vous parlez de la
10 tradition durant le Kampuchéa démocratique?

11 R. Ça, c'est la tradition au Cambodge. Les femmes ne demandent
12 pas la main d'un homme en mariage, ce sont les hommes qui le
13 font.

14 [11.33.31]

15 Q. Avant votre déposition, nous avons entendu un témoin, une
16 femme, Ahmad Sofiyah, une Cham, qui a expliqué que, pour son
17 mariage à elle, c'est son beau-père... ce sont ses beaux-parents
18 qui sont venus lui demander son accord.

19 Est-ce que vous... cela vous est arrivé, en tant qu'adjoint de chef
20 de commune, que des beaux-parents viennent vous demander l'accord
21 pour le mariage d'une jeune fille de votre unité ou dépendant de
22 votre commune? Est-ce que cela vous est déjà arrivé?

23 R. Non.

24 [11.34.28]

25 Me GUISSÉ:

1 Monsieur le Président, je vois qu'il est l'heure. Je pense que
2 j'en ai encore pour une dizaine de minutes pour mes questions.

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Voulez-vous conclure maintenant?

5 Me KONG SAM ONN:

6 Monsieur le Président, j'ai aussi quelques questions à poser.

7 Peut-être serait-il approprié de prendre la pause maintenant.

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Merci.

10 Le moment est venu de prendre la pause déjeuner, et nous
11 reprendrons à 13h30 cet après-midi.

12 Huissier d'audience, veuillez faire le nécessaire pour conduire
13 le témoin à la salle d'attente pendant le déjeuner, et veuillez
14 "l'inviter" dans la salle d'audience avec son avocat de
15 permanence avant 13h30.

16 Gardes de sécurité, veuillez conduire Khieu Samphan dans la salle
17 d'attente du sous-sol et le reconduire au prétoire à 13h30.

18 Suspension de l'audience.

19 (Suspension de l'audience: 11h35)

20 (Reprise de l'audience: 13h34)

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

23 La Chambre laisse à nouveau la parole à la défense de Khieu
24 Samphan pour son interrogatoire du témoin.

25 Vous avez la parole.

1 [13.35.36]

2 Me GUISSÉ:

3 Merci, Monsieur le Président.

4 Rebonjour, Madame le témoin. Je continue là où nous nous en
5 sommes arrêtées.

6 Q. Vous avez évoqué votre travail en tant que chef d'unité
7 mobile. Toujours sur la question des mariages, est-ce que vous
8 pouvez indiquer à la Chambre si les personnes qui se mariaient au
9 sein de votre unité mobile restaient au sein de cette unité ou
10 s'il y avait un changement d'affectation en cas de mariage?

11 Mme YOU VANN:

12 R. Après se... être mariés, ils ont été envoyés vivre dans le
13 village.

14 [13.36.40]

15 Q. Quand vous dites "vivre dans le village", vous voulez dire
16 retour dans une coopérative, c'est ça?

17 R. C'est exact.

18 Q. Qu'en était-il des femmes enceintes? Est-ce que, elles aussi,
19 elles obtenaient des mutations?

20 R. Elles étaient affectées à du travail... des travaux légers,
21 comme par exemple planter des légumes dans la coopérative.

22 Q. Et qui avait pris cette décision d'affecter les femmes
23 enceintes à ces travaux légers au sein de la coopérative ou des
24 coopératives?

25 [13.37.47]

1 R. C'est Prak Yut qui a donné cet ordre.

2 Q. Vous-même, est-ce que vous avez eu au sein de votre unité
3 mobile des gens qui, bien qu'étant mariés, ont choisi de rester
4 au sein de l'unité plutôt que d'aller dans les coopératives?

5 R. Non, il n'y en avait pas. Après le mariage, ils retournaient
6 vivre dans les villages avec leurs parents.

7 [13.38.28]

8 Q. Je voudrais lire un passage de votre déclaration, E3/9507. À
9 la réponse 77, vous dites:

10 "De mon côté, j'avais le pouvoir de décider de laisser des gens
11 mariés aller voir leurs conjoints de temps en temps, sans avoir à
12 attendre l'aval de Prak Yut. Je n'avais qu'à leur faire une
13 lettre que je signais. Il n'y avait pas de texte, ou de politique
14 qui ait fixé une fréquence pour les visites à la maison."

15 Fin de citation.

16 Quand vous évoquez ces autorisations que vous donniez à des gens
17 mariés, de qui parliez-vous? Il ne s'agissait pas de personnes
18 qui étaient au sein des unités mobiles?

19 R. Oui, je leur permettais "d'aller" quand ils demandaient.

20 Certains voulaient continuer de vivre dans mon unité, alors que
21 d'autres voulaient vivre dans la coopérative. Et certains ont
22 trouvé qu'il était plus facile de rester au sein de l'unité
23 mobile, et c'est pourquoi ils pouvaient le faire.

24 [13.40.03]

25 Q. Donc, vous leur donniez le choix; c'est bien ce que je dois

1 comprendre?

2 R. Oui, c'est exact.

3 Q. À cette même réponse 77, vous répondez aux questions de savoir
4 comment on obtenait les permissions de se déplacer comme... un
5 point que vous avez également abordé avec ma consœur des parties
6 civiles, et vous avez répondu:

7 "Cela dépendait des chefs de village, ou chefs d'équipe.

8 Certaines personnes étaient accommodantes et d'autres strictes."

9 Fin de citation.

10 [13.40.50]

11 Ma question est de savoir si vous, en tant que chef adjoint de
12 commune, vous n'aviez pas votre mot à dire sur les demandes
13 d'autorisation, ou est-ce que c'était quelque chose qui était
14 vraiment spécifiquement géré par les chefs de village et chefs
15 d'équipe?

16 R. Je ne comprends pas votre question.

17 Q. Je vais la reposer autrement. Vous, vous avez indiqué qu'en
18 tant que chef d'unité mobile c'est vous qui donniez
19 l'autorisation aux membres de votre équipe de se rendre, s'ils le
20 souhaitaient, à leur village, ou éventuellement d'être
21 complètement réaffectés dans des coopératives.

22 [13.41.48]

23 Ma question est de savoir, en votre qualité de chef adjoint de
24 commune, "est-ce que" vous interveniez également sur les
25 autorisations qui pouvaient être données dans d'autres unités par

63

1 les chefs de village ou par les chefs d'équipe, ou si c'est un
2 point sur lequel ces chefs de village et ces chefs d'équipe
3 avaient la totale liberté de décider.

4 [13.42.35]

5 R. Parmi ceux qui se mariaient, il y en avait qui n'avaient pas
6 de maison à laquelle retourner, et c'est pourquoi ils demandaient
7 à rester dans l'unité mobile. Et aussi, le chef de village était
8 d'accord: s'ils n'avaient pas de maison dans le village, il était
9 acceptable que ces personnes demeurent au sein de l'unité mobile.
10 Par contre, les mariés qui avaient un foyer, qui avaient une
11 maison, ou s'ils voulaient retourner vivre chez leurs parents
12 dans le village, ils pouvaient le faire.

13 Q. Je vais essayer de reposer ma question différemment.
14 Est-ce que cette décision, elle était toujours prise par les
15 chefs de village, les chefs d'équipe ou les chefs d'unité, ou
16 est-ce que c'était une décision qui était prise par le chef de
17 commune ou le chef adjoint de commune que vous étiez?

18 R. C'est le chef de commune qui avait discuté en concertation
19 avec le chef de village.

20 [13.43.47]

21 Q. Vous-même, vous avez indiqué que vous avez cumulé trois postes
22 en même temps: d'abord messagère de Prak Yut, ensuite chef
23 d'unité mobile et enfin chef adjoint d'une commune. Je sais que
24 vous avez indiqué qu'à un certain moment vous avez occupé ces
25 trois postes en même temps.

1 Ma question est de savoir: est-ce que vous vous souvenez à quel
2 moment vous avez été désignée chef adjoint de commune?

3 R. C'était environ cinq mois avant l'arrivée des Vietnamiens.
4 [13.44.41]

5 Q. Cinq mois avant l'arrivée des Vietnamiens.

6 Est-ce qu'il est exact de dire que c'est en votre capacité de
7 chef adjoint de commune que vous avez élaboré...

8 Laissez-moi formuler autrement. Quand vous avez élaboré la liste
9 des 200 ou 300 personnes, dont certaines ont fait ensuite l'objet
10 d'arrestation, est-ce que vous pouvez indiquer quel poste vous
11 aviez à cette époque-là?

12 R. J'avais déjà été chef de... chef adjointe de commune quand la
13 liste a été dressée. Et elle m'a donné cette instruction.

14 Q. Si je reprends ce que vous avez répondu ce matin à Mme la juge
15 Fenz sur le moment où ont lieu les mariages que vous avez
16 évoqués, à savoir les quatre mariages khmers et les quatre
17 mariages entre Cham, vous avez situé ces mariages en août 78.

18 Est-ce que je me rappelle bien votre déposition?

19 R. C'est exact.

20 [13.46.39]

21 Q. Vous avez également... vous venez également de m'indiquer que
22 vous avez été nommée chef adjoint de commune environ cinq mois
23 avant l'arrivée des Vietnamiens. Est-ce que nous sommes d'accord
24 pour dire, dans ces conditions, que vous avez été chef adjoint de
25 commune à peu près au même moment où les mariages ont eu lieu, et

1 également à peu près au même moment où la fameuse liste de 200 ou
2 300 noms a été rédigée?

3 R. Cette liste de 200 à 300 personnes avait déjà été établie
4 avant que les mariages... avant la cérémonie de mariage.
5 [13.47.45]

6 Q. J'ai bien compris de votre réponse que ça avait été établi
7 avant. Donc, ce sera peut-être une répétition, mais les mariages
8 ont eu lieu après l'établissement de cette liste; c'est bien ça?

9 R. Oui.

10 Me GUISSÉ:

11 Je n'ai pas d'autres questions, Monsieur le Président. Je cède la
12 parole à mon confrère Kong Sam Onn.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Merci, Maître.

15 Maître Kong Sam Onn, vous avez la parole.

16 [13.48.22]

17 INTERROGATOIRE

18 PAR Me KONG SAM ONN:

19 Merci, Monsieur le Président.

20 Bon après-midi, Madame, Messieurs les juges. Bonjour à tous.

21 Bon après-midi, Madame le témoin. J'ai quelques questions à vous
22 poser pour obtenir quelques précisions de votre part.

23 Q. Tout d'abord, sur la question de votre âge. La semaine
24 dernière, vous avez déclaré - et ce matin aussi - au sujet de
25 votre âge... mais il y a des contradictions. Vous avez d'abord dit

1 que vous étiez née en 1952. Par la suite, vous avez changé "à"
2 1957 et ensuite, quand, la semaine dernière, la Chambre vous a
3 posé la question, vous "aviez" dit que vous aviez 55 ans
4 aujourd'hui. Cela veut donc dire que vous êtes née en 61 ou en
5 62, pour avoir 55 ans aujourd'hui. Donc, laquelle de ces trois
6 dates est la bonne?

7 [13.49.44]

8 Mme YOU VANN:

9 R. Je ne sais pas calculer mon âge. Je dis la vérité. Je suis née
10 dans l'année du coq.

11 Q. Donc, vous dites être née pendant l'année du coq. Donc,
12 d'après mes calculs, vous avez 57 ans ou 58 ans. Donc, si vous
13 pensez que vous êtes née pendant l'année du coq, quel est votre
14 âge?

15 R. Comme je vous l'ai déjà dit, je ne sais pas calculer mon âge.
16 Je sais simplement mon signe astrologique.

17 [13.51.15]

18 Q. Merci.

19 D'après le document E3/9507, votre procès-verbal d'audition,
20 question/réponse 18, vous avez fait une déclaration sur l'ordre
21 donné par les soldats de district. Je vais citer:

22 "Non, je n'ai jamais reçu de tel ordre. C'était des militaires
23 qui faisaient des opérations, et ils arrêtaient une, deux ou
24 trois personnes. C'était les militaires qui faisaient les
25 arrestations, et peu de gens dans la commune de Ro'ang ont été

1 arrêtés par des soldats comme ça."

2 Fin de citation.

3 Et donc, ma question est la suivante: d'après ce que vous avez
4 dit au sujet des arrestations exécutées par des soldats dans la
5 commune, y en a-t-il eu quand vous étiez chef adjoint de la
6 commune ou cela a-t-il eu lieu avant que l'on vous nomme à ce
7 poste?

8 [13.53.05]

9 R. Les arrestations ne se sont pas simplement produites alors que
10 j'étais chef adjointe de la commune, c'était aussi sous le règne
11 de ma prédécesseure et le... enfin, sous les anciens chefs de
12 commune et chefs adjoints de commune.

13 Q. Au sujet de la liste dont vous avez parlé, tout au long de
14 votre déposition vous avez dit que le nombre de noms sur la liste
15 était entre 200 ou 300. Dans certains cas, vous avez même dit que
16 le nombre total était de 300. Donc, pouvez-vous nous donner la
17 précision à nouveau? Était-ce 300 ou était-ce entre 200 et 300?

18 R. Plus tôt, j'ai dit que c'était entre 200 et 300, mais je vous
19 dirais que le nombre actuel était de 300. Ça, c'est le nombre de
20 personnes dans la liste. Et je ne sais pas ce qu'il leur est
21 arrivé à tous.

22 [13.54.26]

23 Q. Toujours en lien avec cette liste, avez-vous dressé cette
24 liste à titre de chef adjointe de commune ou était-ce pour tout
25 le district de Kampong Siem, ou était-ce même pour tout le

1 secteur 41?

2 R. C'était la liste pour le district. Cela veut donc dire qu'il y
3 avait tous les gens, donc, des communes "que" composaient ce
4 district.

5 Q. Vous avez dit, tant dans le prétoire que dans votre
6 procès-verbal d'audition, que vous avez vu Khieu Samphan, que
7 Khieu Samphan était dans un véhicule, qu'il n'est pas sorti du
8 véhicule et qu'il a salué de la main depuis... depuis la voiture.
9 Pouvez-vous dire qui d'autre vous avez vu dans ce véhicule?

10 R. Je ne les connaissais pas. Je ne savais pas qui était dans
11 l'autobus. Et en fait, l'autobus était plein. Mais moi, je
12 n'étais pas dans le bus, j'étais sur la terre ferme.

13 [13.56.04]

14 Q. Donc, vous dites qu'on vous a dit que cette personne était
15 Khieu Samphan. Et depuis là où vous étiez, où était-il assis?

16 R. Il était assis à côté d'une fenêtre, et la fenêtre était
17 ouverte.

18 Q. Était-ce à l'avant, à l'arrière, au milieu de ce véhicule?

19 (Courte pause)

20 [13.56.55]

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Maître, veuillez répéter votre question, car il semblerait que le
23 témoin l'a oubliée.

24 Me KONG SAM ONN:

25 Merci, Monsieur le Président.

1 Q. Madame le témoin, ma question est la suivante: vous avez dit
2 que vous avez vu Khieu Samphan assis dans un bus, et je voulais
3 savoir où il était assis dans le bus.

4 Mme YOU VANN:

5 R. Il était au milieu du bus, à droite, assis à côté de la
6 fenêtre, et la fenêtre était ouverte. Mais je ne connaissais pas
7 les autres personnes dans ce véhicule. Moi, mon groupe était à
8 terre.

9 Q. Vous dites qu'il était assis dans le véhicule. Mais si c'était
10 un bus, le véhicule était assez long. Vous souvenez-vous du
11 nombre de rangées dans le bus?

12 R. Je ne m'en souviens pas. Mais, d'après mes souvenirs, il était
13 assis dans un bus.

14 [13.58.28]

15 Q. Vous avez dit que vous avez logé dans une université à Phnom
16 Penh. Vous avez aussi dit que vous ne vous souveniez plus du nom
17 de cette université. Pouvez-vous au moins décrire le bâtiment
18 principal de cette université?

19 R. Je ne m'en souviens pas, car lorsque nous sommes arrivés la
20 nuit "avait" déjà tombé et nous devions "quitter" le lendemain
21 matin. Donc, je n'ai pas vu de signalisation.

22 Q. Et à quelle heure avez-vous quitté l'université, le lendemain?

23 R. Nous sommes repartis vers Kampong Cham vers 8 heures, mais
24 nous n'avons pas regardé le signe, la pancarte de l'université.

25 [13.59.37]

1 Q. Dans votre témoignage, vous avez dit que vous avez vu le bus
2 et que quelqu'un vous a dit que Khieu Samphan était assis dans ce
3 véhicule. Quelle heure était-il lorsque vous l'avez vu... quand
4 vous avez vu cela?

5 R. Prak Yut était rentrée de la réunion en soirée. Elle a dit:
6 "Demain matin, Khieu Samphan va nous 'inaugurer'." Et c'est
7 exactement ce qui s'est passé le lendemain matin.

8 Q. Ma question, elle porte sur l'heure à laquelle cet événement a
9 eu lieu. Vous affirmez avoir vu un bus dans lequel était assis
10 Khieu Samphan. L'avez-vous vu ce soir-là? L'avez-vous vu le
11 lendemain matin? Et, le cas échéant, à quelle heure?

12 R. Il est venu le matin avant que nous ne partions pour Kampong
13 Cham, et c'était avant le petit-déjeuner.

14 [14.00.07]

15 Q. Donc, vous dites que vous êtes partis à peu près à 8 heures du
16 matin. Pourrait-on dire que vous avez vu ce bus aux alentours de
17 7 heures du matin, plus ou moins quelques minutes?

18 R. Oui, je l'ai vu arriver vers 7 heures du matin. Et, une fois
19 que nous avons pris notre petit-déjeuner, nous avons pris place à
20 bord d'un véhicule et nous sommes partis. Et nous l'avons salué,
21 et il nous a renvoyé notre salut.

22 [14.01.43]

23 Q. Est-ce que le bus s'est arrêté?

24 R. Non. Toutefois, il allait lentement.

25 Q. Y avait-il des passagers à bord de ce bus? Ont-ils fait des

71

1 gestes indiquant qu'il y avait d'autres personnes d'un rang élevé

2 à bord de ce bus?

3 R. Non. Et, en fait, ce n'est que Prak Yut qui m'a parlé de lui.

4 C'était la seule personne dans le véhicule, d'après ce que m'a

5 dit Prak Yut.

6 Me KONG SAM ONN:

7 Je vous remercie.

8 Monsieur le Président, je n'ai pas d'autres questions.

9 [14.02.33]

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Merci.

12 Madame You Vann, votre déposition touche à présent à sa fin. La

13 Chambre vous remercie de lui avoir consacré votre temps pendant

14 une journée et demie. Votre témoignage contribuera à la

15 manifestation de la vérité dans cette affaire. Vous pouvez à

16 présent rentrer chez vous ou aller là où bon vous semble. La

17 Chambre vous souhaite bonne continuation.

18 Huissier d'audience, en coopération avec l'Unité d'appui aux

19 témoins et aux experts, veuillez prendre les dispositions

20 nécessaires pour veiller au bon retour du témoin chez elle ou là

21 où elle souhaite se rendre.

22 La Chambre souhaite également remercier Mam Rithea (phon.).

23 Vous pouvez prendre une courte pause avant de revenir pour le

24 prochain témoin. Vous pouvez à présent vous retirer.

25 [14.03.49]

1 Avant que nous n'entendions le témoin suivant, le 2-TCW-938, la
2 Chambre souhaite entendre les remarques orales de la défense de
3 Nuon Chea relatives à la requête tendant à ce que soit retiré un
4 témoin de la liste du segment - il s'agit d'un document qui a été
5 présenté -, et cette partie de la séance aura lieu de façon
6 publique. C'est pourquoi la régie est priée de raccorder le
7 prétoire à la galerie du public ainsi qu'aux différentes
8 installations "aux" CETC.

9 (Courte pause)

10 [14.05.03]

11 Huissier d'audience, veuillez vérifier avec l'Unité des services
12 techniques... à bien raccorder le prétoire à la galerie du public
13 et aux différentes installations des CETC.

14 (Suspension de l'audience à huis clos: 14h05)

15 (Audience publique de 14h05 à 14h24)

16 (Reprise de l'audience à huis clos: 14h24)

17 (Le témoin 2-TCW-938, Mme Prak Yut, est introduit dans le
18 prétoire)

19 [14.24.14]

20 INTERROGATOIRE

21 PAR M. LE PRÉSIDENT:

22 Madame le témoin, bonjour.

23 Q. Quel est votre nom?

24 Mme PRAK YUT:

25 R. Je me nomme Prak Yut.

1 Q. Je vous remercie, Madame Prak Yut.

2 Avez-vous jamais déposé devant la Chambre?

3 R. J'ai déposé une fois devant la Chambre.

4 Q. Quand était-ce?

5 R. Je ne m'en souviens pas, Monsieur le Président.

6 [14.25.07].

7 Q. Permettez que je vous "rappelle". Vous avez été invitée, dans
8 le cadre du premier procès du deuxième dossier, par la Chambre,
9 le 25 janvier 2012, à comparaître. Le document est E1/33.1, qui
10 est la transcription de votre déposition.

11 Je vous ai posé cette question, je vous ai demandé si, oui ou
12 non, vous aviez comparu déjà devant la Chambre parce que je
13 souhaite confirmer tous les éléments concernant votre identité.
14 Est-ce que vous confirmez que les éléments liés à votre identité
15 que vous avez donnés ce jour-là sont toujours les mêmes?

16 R. Rien n'a changé en ce qui concerne mon identité.

17 [14.26.13]

18 Q. Permettez que je vérifie votre date de naissance.

19 En quelle année êtes-vous née, Madame le témoin?

20 R. Je suis née en 19757 (sic).

21 Q. Vous êtes née en 19757 (sic) ou en 1954?

22 R. Je suis née en 1957.

23 Q. Dans votre déclaration précédente vous avez dit que vous êtes
24 née en 1947. Alors, quelle est la bonne version? Êtes-vous née en
25 1957 ou en 1947? C'est une différence de dix ans.

1 R. En fait, je suis née en 1947. Je me suis... j'ai peut-être
2 oublié, Monsieur le Président.

3 Q. Bien. Donc, il est confirmé que votre identité est correcte.
4 Ainsi, les parties peuvent se référer au E1/33.1 pour tous les
5 éléments concernant l'identité du témoin - ERN, en français: 00...
6 [14.28.06]

7 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

8 L'interprète n'a pas suivi l'ERN donné par le Président. Le
9 Président pourrait-il le répéter?

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Je reconfirme. En khmer: 00773490 jusqu'à 00773491; en anglais:
12 00774103 à 00774105; et, en français: 00774202 à 00774204.

13 Q. Madame Prak Yut, la greffière, dans son rapport, affirme qu'à
14 votre connaissance vous n'avez aucun lien de parenté, par
15 alliance ou par le sang, avec aucun des deux accusés, Nuon Chea
16 et Khieu Samphan, ni avec l'une quelconque des parties civiles en
17 l'espèce. Est-ce exact?

18 Mme PRAK YUT:

19 R. Oui, c'est exact, Monsieur le Président.

20 [14.29.55]

21 Q. Avez-vous déjà prêté serment avant d'entrer dans le prétoire?
22 Avez-vous prêté serment devant la statue à la barre de fer qui se
23 trouve à l'est du prétoire?

24 R. Oui, Monsieur le Président, j'ai prêté serment.

25 Q. Je vous remercie.

1 Je souhaite à présent vous énoncer vos droits et obligations.

2 S'agissant de vos droits, vous comparez devant la Chambre en
3 qualité de témoin. À ce titre, vous pouvez refuser de répondre à
4 toute question ou de faire toute affirmation susceptible de vous
5 incriminer. Il s'agit de votre droit à ne pas témoigner contre
6 vous-même. Cela veut dire que vous pouvez refuser de fournir
7 votre réponse ou de formuler tout commentaire susceptible de
8 conduire à des poursuites à votre encontre.

9 [14.30.57]

10 Au titre de vos obligations, vous devez dire la vérité en
11 fonction de tout ce que... de ce que vous savez, avez vu, entendu,
12 vécu ou observé directement et... vous êtes tenue de répondre,
13 plutôt, à toutes les questions posées par les juges ou par les
14 parties, à moins que la réponse à ces questions ne soit de nature
15 à vous incriminer.

16 Vous devez dire la vérité en fonction de ce que vous savez, avez
17 vu, entendu, vécu ou observé directement, et compte tenu de tout
18 événement dont vous avez souvenir en rapport avec la question
19 posée par le juge ou toute partie.

20 Avez-vous compris vos droits et obligations en tant que témoin
21 devant la Chambre?

22 R. Oui.

23 [14.31.54]

24 Q. Madame Prak Yut, avez-vous récemment été entendue par les
25 enquêteurs du Bureau des co-juges d'instruction dans le dossier

1 004?

2 R. Non, Monsieur le Président.

3 Q. Vous avez été entendue quatre fois par les enquêteurs du
4 Bureau des co-juges d'instruction dans l'instruction 004. Vous en
5 souvenez-vous?

6 R. Je ne m'en souviens pas, Monsieur le Président.

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 (Intervention non interprétée)

9 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

10 Le Président parle "à" micro fermé.

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Vous avez la parole, Maître Koppe.

13 [14.33.02]

14 Me KOPPE:

15 Merci, Monsieur le Président.

16 Je pense qu'elle a fait six déclarations. Il y a eu six auditions
17 dans l'instruction 004.

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 Oui, la parole est au co-procureur adjoint international.

20 M. LYSAK:

21 Oui, je voulais confirmer. Il y a eu quatre auditions avant
22 qu'elle dépose dans le premier procès, c'est-à-dire avant janvier
23 2012. Et depuis 2012, en 2013 et 2014, il y a eu six auditions
24 supplémentaires dans l'instruction 004. Le conseil a raison.

25 Donc, cela fait dix auditions au total.

1 [14.34.14]

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Q. Donc, au total, vous avez été entendue dix fois par les
4 enquêteurs du Bureau des... du Tribunal des Khmers rouges. Vous en
5 souvenez-vous?

6 Mme PRAK YUT:

7 R. Je me souviens que j'ai été entendue 11 fois. La dernière
8 fois, c'était en 2015; c'est la dernière fois que j'ai été
9 entendue. Donc, au total, dix.

10 Q. Merci. Et avant d'entrer dans la salle d'audience, avez-vous
11 eu la possibilité de lire ces 11 procès-verbaux d'audition pour
12 vous rafraîchir la mémoire?

13 R. J'ai lu presque tous les documents, sauf un. J'en ai lu dix...
14 dix, donc. Et je n'en ai même... ou pas lu qu'un seul.

15 [14.35.34]

16 Q. Et, d'après vos souvenirs, pouvez-vous nous dire si ces
17 procès-verbaux correspondent aux déclarations que vous avez
18 faites aux enquêteurs?

19 R. D'après ce que j'ai lu, j'ai dit la vérité.

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Merci.

22 La Chambre laisse à présent la parole au Bureau des co-procureurs
23 avant les autres parties.

24 Les procureurs et les co-avocats principaux pour les parties
25 civiles disposent à eux deux de trois séances.

1 Vous avez la parole.

2 [14.36.57]

3 INTERROGATOIRE

4 PAR M. LYSAK:

5 Merci, Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges.

6 Bonjour, Madame le témoin.

7 Vous avez déjà déposé dans cette salle d'audience dans le premier
8 procès... premier segment, plutôt, du procès 002, donc, en janvier
9 2012.

10 Aujourd'hui, je ne vous poserai pas des questions sur ce qui
11 avait déjà été évoqué pendant votre comparution, à savoir vos
12 antécédents et les postes que vous avez occupés sous le régime...
13 Kampuchéa démocratique.

14 [14.37.38]

15 J'aimerais vous poser des questions sur d'autres sujets, en
16 particulier des sujets sur lesquels vous avez déposé dans
17 l'instruction 004 entre 2014 et 2015.

18 Avant de ce faire, (inaudible) ... à la fin de la première
19 interview que vous avez donnée en mai 2013, donc E3/9522 -
20 E3/9522, réponse 47 -, vous avez reconnu que vous n'aviez pas dit
21 toute la vérité dans vos dépositions précédentes et lors de votre
22 comparution. Et vous dites - je cite:

23 "J'aimerais que les gens de Kampong Siem me pardonnent. Je n'ai
24 pas tout dit dans mes auditions précédentes. Et je demande... je
25 demande la confidentialité pour ma déclaration car j'avais peur

1 pour ma sécurité."

2 Fin de citation.

3 [14.39.02]

4 Donc, à votre crédit, donc, je dirais que dans cette audition
5 vous avez corrigé certaines affirmations que vous aviez faites, à
6 savoir qu'il n'y avait pas eu d'arrestations ou d'exécutions dans
7 votre district, et vous avez décrit un ordre que vous aviez reçu
8 de votre supérieur, le secrétaire de secteur, Ta An. Je vais vous
9 poser un certain nombre de questions, d'ailleurs, à ce sujet.

10 [14.39.26]

11 Mais je voulais d'abord vous laisser d'emblée la possibilité
12 d'expliquer à la Cour pourquoi vous n'avez pas dit toute la
13 vérité au sujet des arrestations et des exécutions dans votre
14 district dans vos premières auditions et quand vous avez comparu
15 à cette barre.

16 Q. Pouvez-vous nous expliquer pourquoi vous n'avez pas tout dit
17 sur ce qui s'est passé dans votre district dans vos auditions
18 précédentes?

19 [14.40.18]

20 Mme PRAK YUT:

21 R. Quand on m'a posé des questions sur le sujet des exécutions
22 dans mon district...

23 J'aimerais, en fait, plutôt, dire clairement pour vous tous qu'à
24 ce sujet... j'ai couvert le premier au deuxième... et le deuxième
25 point dans ma discussion. J'ai dit que je n'avais, moi-même, pas

1 participé à des exécutions, que l'ordre venait de l'échelon
2 supérieur et il m'a été transmis. Je n'ai pas mis cet ordre à
3 exécution. L'ordre provenait de Ta An.

4 J'ai dit la vérité: je n'ai pas participé à des exécutions, j'ai
5 simplement transféré ou transmis cet ordre à mes subordonnés. Et
6 il m'est arrivé d'être au courant de sa mise en œuvre, et des
7 fois non.

8 [14.41.52]

9 J'aimerais dire autre chose. Je suis une femme et à cause de cela
10 je n'étais pas toujours tenue au courant de ce qui se passait aux
11 échelons inférieurs.

12 Donc, ce que je vous dis, c'est que je n'ai pas essayé de
13 renoncer à mes responsabilités. J'ai simplement donné... donc, j'ai
14 reçu l'ordre, je l'ai transmis, je n'ai pas fait... exécuté l'ordre
15 moi-même. Et après que des gens aux échelons inférieurs mettaient
16 en œuvre cet ordre, ils me faisaient rapport que ces gens avaient
17 été... avaient fait l'objet d'une purge, et j'ai ensuite transmis
18 ces informations à l'échelon supérieur.

19 Et j'étais donc prise au milieu. J'ai simplement... j'étais un
20 intermédiaire. J'ai simplement transmis l'ordre qui venait de
21 l'échelon supérieur vers les échelons inférieurs, et dans le sens
22 inverse.

23 [14.43.14]

24 Q. Merci, Madame le témoin.

25 J'aimerais qu'on entre dans le vif du sujet de ce segment,

81

1 notamment ce qui est arrivé aux Cham à Kampong Siem, dans le
2 district de Kampong Siem.

3 Dans vos auditions précédentes, vous aviez dit que c'était en
4 janvier 1977 que vous avez été envoyée de Kampot à Kampong Cham.
5 Quand vous êtes arrivée au district de Kampong Siem au début de
6 l'année 1977, y avait-il beaucoup de Cham qui y vivaient?

7 [14.44.13]

8 R. Quand je suis arrivée, je n'étais pas encore certaine, mais un
9 mois plus tard, je n'étais pas encore... je n'avais pas encore
10 cherché à identifier les Cham. Je n'ai pas non plus fait... cherché
11 à identifier d'autres personnes.

12 Je ne me souviens pas du mois. C'était en 1977. Il y avait eu un
13 ordre du niveau du secteur qui nous avait été transmis, qu'il
14 fallait purger les Cham. Et je me demandais moi-même pourquoi...
15 pourquoi il fallait organiser une purge des Cham.

16 Je ne savais pas exactement combien de Cham vivaient dans mon
17 district, donc je leur ai dit que je n'avais pas encore "compris"
18 le nombre exact de Cham qui vivaient dans Kampong Siem. J'ai
19 demandé à l'échelon supérieur d'en tenir compte.

20 Et, au sujet des Cham, je me demandais aussi pourquoi il fallait
21 trouver les noms des Cham et pourquoi les Cham faisaient l'objet
22 d'une purge. Mais l'ordre provenait de l'échelon supérieur et
23 donc, je l'ai mis à exécution.

24 [14.46.00]

25 Q. Je reviendrai sur le sujet de l'ordre et j'aurai beaucoup de

1 questions à vous poser à ce sujet plus tard.

2 D'abord, je voulais vous demander... je vais poser des questions

3 plus générales au sujet des Cham dans votre district.

4 Laissez-moi vous lire une réponse brève que vous avez donnée dans

5 votre plus récente audition, E319/33.3.8.

6 Vous avez dit:

7 "Mon district était très large, il y avait 11 communes. Il y

8 avait beaucoup de familles cham qui y vivaient."

9 Fin de citation.

10 Comment avez-vous su qu'il y avait beaucoup de familles cham dans

11 votre district?

12 [14.47.24]

13 R. Dans le district de Kampong Siem, il y avait beaucoup de Cham.

14 Notamment dans la commune de Trea (sic), il y avait beaucoup de

15 Cham, mais je ne les ai pas recensés, c'est-à-dire je n'ai pas

16 recensé le nombre de Cham dans la commune.

17 À Kampong Siem, j'ai fait rapport qu'il y avait 1600 familles

18 cham, mais quand on a calculé le nombre total... j'ai dit que je

19 "ne" connaissais le nombre total, mais je ne savais pas combien

20 de Cham vivaient dans chaque village. Et il m'a dit que le nombre

21 total de Cham dans Trea (sic) allaient faire l'objet d'une purge.

22 Avant qu'il en parle, je n'avais pas fait attention. À l'époque,

23 je ne savais pas qu'il y avait beaucoup de Cham dans la commune.

24 Comme j'ai dit, il y avait 11 villages au sein de la commune de

25 Trea (sic).

1 [14.49.20]

2 Pendant la purge, je savais simplement que l'on avait emmené des
3 Cham et qu'on les avait exécutés - c'est lui qui m'a dit -
4 d'après les instructions de l'échelon supérieur. Et comme je l'ai
5 dit, à l'époque, je ne savais pas qu'il y avait autant de Cham
6 dans la commune.

7 Quand l'enquêteur est venu faire mon audition, l'enquêteur a
8 calculé la population cham dans la commune, et c'est là que j'ai
9 su qu'il y en avait autant.

10 Et il est vrai que les Cham ont fait l'objet d'une purge.
11 L'échelon supérieur m'a donné ordre d'identifier tous les Cham
12 dans la commune.

13 [14.50.17]

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Merci.

16 Maître Koppe, vous avez la parole.

17 Me KOPPE:

18 Merci, Monsieur le Président.

19 Je voulais soulever le point plus tôt, mais je voulais d'abord
20 entendre la question et la réponse. Maintenant que la réponse a
21 été donnée, j'aimerais faire noter le problème suivant.

22 Une bonne partie de ce procès-verbal d'audition évoque dans les
23 détails la population cham de Trea (sic). D'ailleurs, dans ce
24 document, avant les questions 2, 3, 4 et 5, il y a deux remarques
25 d'enquêteur, deux notes d'enquêteur. Donc, il semblerait que l'on

1 donne de l'information au témoin sur le nombre de Cham qui vivent
2 dans la commune. Et le problème que nous avons, c'est que nous
3 n'avons aucune information quant aux sources de ces connaissances
4 chez les enquêteurs.

5 [14.51.36]

6 Donc, il semble y avoir toutes sortes d'informations au sujet
7 d'enquêtes récentes dans la commune de Trean, ils ont toutes
8 sortes de statistiques au sujet de la commune de Trean, mais il
9 faut noter que les sources de ces informations nous sont
10 inconnues, et nous n'avons aucun moyen de vérifier tant la
11 fiabilité que la véracité de ces notes des enquêteurs.
12 Et sa réponse, il me semble, est très importante pour
13 l'Accusation, mais il n'y a aucune façon de vérifier ce que l'on
14 sait dans l'instruction 004 et ce sur quoi ils se fondent, et
15 c'est un handicap de ne pas avoir accès à ces informations. Et
16 peut-être que l'Accusation, elle, a accès à ces sources, mais pas
17 nous.

18 [14.52.36]

19 Nous sommes d'avis qu'il faudrait éviter de traiter de ce sujet
20 tant que le contenu de l'instruction n'a pas été pleinement
21 communiqué, à savoir l'instruction dans la commune de Trean.

22 M. LYSAK:

23 J'aimerais répondre.

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Non, veuillez attendre, Monsieur le co-procureur.

1 La parole est à la Défense en premier, la conseil de Khieu
2 Samphan.

3 [14.53.05]

4 Me GUISSÉ:

5 Oui. Merci, Monsieur le Président. C'est peut-être effectivement
6 mieux que je fasse ma remarque avant la réponse de M. le
7 co-procureur.

8 Simplement, pour compléter les observations de mon confrère,
9 j'irai même un peu plus loin.

10 Compte tenu de la dernière réponse de Mme Prak Yut qui indique
11 qu'elle ne savait pas quel était le nombre total de Cham vivant
12 dans cette commune, je ne sais pas si c'est ce que M. le
13 co-procureur a l'intention de faire, mais en tout état de cause
14 il faut continuer sur ce que le témoin savait exactement en
15 termes de chiffres, et non pas ce que les enquêteurs ont pu lui
16 soumettre dans le cadre d'un interrogatoire - en rappelant encore
17 que l'instruction est en cours. Nous ne savons même pas non
18 seulement d'où viennent ces chiffres, ni même si ces chiffres
19 sont définitifs.

20 Donc, en tout état de cause, nous objectons à toute question qui
21 serait sur des éléments chiffrés qui ne sont pas donnés par le
22 témoin.

23 [14.54.14]

24 M. LYSAK:

25 J'aimerais répondre.

1 D'abord, sur cette affirmation que la Défense n'a pas accès aux
2 sources de l'enquêteur, c'est faux. Nous avons communiqué cinq
3 documents la semaine dernière ou celle d'avant et parmi ces cinq
4 documents il y avait le rapport d'enquête sur la commune de
5 Trean, d'où provenaient toutes ces informations. Les sources y
6 sont expliquées. Donc, la Défense a accès à ce que nous avons,
7 c'est-à-dire le rapport d'enquête sur le... sur la population de la
8 commune de Trean.

9 Ensuite, sur le sujet de ma question au témoin, bien évidemment,
10 le témoin ne connaît pas les informations. On lui a donné des
11 informations pour... en lui demandant de confirmer si, oui ou non,
12 les informations de l'enquêteur au sujet de la population étaient
13 raisonnables, mais nous y viendrons. Mais cette objection voulant
14 que la Défense n'aurait pas accès à l'information sur la commune
15 de Trean est tout à fait inexacte.

16 [14.55.54]

17 Me KOPPE:

18 Eh bien, il est possible que nous ayons ce document. Je vais
19 honnête avec vous, je ne le sais pas. Et si nous l'avons, je l'ai
20 raté et je vais avoir besoin de temps pour l'étudier avant de
21 laisser l'Accusation poursuivre son interrogatoire.

22 Mme LA JUGE FENZ:

23 Et quand ce document a-t-il été remis à la Défense... aux parties?

24 [14.56.28]

25 M. LYSAK:

1 Écoutez, je suis arrivé... j'ai atterri le 6 janvier, nous avons
2 envoyé le courriel le jour suivant. Nous avons communiqué le jour
3 suivant - donc je pense que c'était le 7 janvier - cinq nouveaux
4 documents sur le sujet des Cham que le juge Bohlander... pour
5 lesquels le juge Bohlander avait donné son autorisation au début
6 des congés de Noël.

7 J'ai le chiffre d'instruction "004" dans mon livre, mais il
8 faudrait que j'aille sur l'Internet pour voir quelle est la cote
9 E319.

10 Mme LA JUGE FENZ:

11 Et le volume? Quelle est la taille de ce rapport, pour m'en
12 donner juste peut-être une idée?

13 M. LYSAK:

14 Le rapport sur la commune de Trean avait cinq pages.

15 [14.57.32]

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Eh bien, le moment est venu de prendre la pause. Nous allons donc
18 suspendre les débats jusqu'à 15h10.

19 Huissier d'audience, veuillez conduire le témoin dans la salle
20 d'audience (sic) pendant la pause, et veuillez la faire revenir
21 dans la salle d'audience avec son avocat avant 15h10.

22 Suspension de l'audience.

23 (Suspension de l'audience: 14h57)

24 (Reprise de l'audience: 15h15)

25 M. LE PRÉSIDENT:

1 Veuillez vous asseoir. Reprise des débats.

2 Lors de la session précédente, il y a eu des opinions divergentes

3 en ce qui concerne les documents communiqués aux parties. Un

4 certain nombre de remarques ont été formulées par l'équipe de

5 défense de Nuon Chea ainsi que par les autres équipes de défense.

6 J'aimerais à présent entendre des précisions ou bien la réponse

7 que les co-procureurs ont à fournir.

8 Je souhaite savoir si vous avez, oui ou non, déjà présenté la

9 requête à la Chambre pour que soient admis ces nouveaux

10 documents, documents qui suscitent une polémique devant la

11 Chambre.

12 Pourriez-vous donner davantage d'informations au sujet de la

13 communication de ces documents?

14 [15.16.56]

15 M. LYSAK:

16 Oui, Monsieur le Président.

17 Il s'agit d'une requête... une communication que nous avons reçue

18 rapidement la première semaine où les débats ont repris. Le juge

19 Bohlander avait autorisé la communication d'un certain nombre de

20 PV d'audition de Cham. Nous savions que le segment arrivait et

21 nous avons remarqué que l'un des cinq documents était un document

22 qui avait déjà été utilisé lors du dernier interrogatoire du

23 témoin.

24 Donc, comme nous l'avons indiqué dans nos écritures, certains...

25 certains ont été communiqués parce qu'il y avait des informations

1 potentiellement à décharge, d'autres feront l'objet d'une requête
2 au titre du 87.4 déposée par nous.

3 Je ne prévois "pas" d'utiliser aucun de ces nouveaux documents
4 avec le témoin, donc nous n'avons pas déposé de requête au titre
5 du 87.4.

6 [15.18.06]

7 Donc, ces documents ont été rendus disponibles et ont été
8 communiqués le 7 ou le 8 janvier. Et j'ai le numéro en E319 pour
9 le rapport d'enquête qui porte sur la commune de Trean: il s'agit
10 du E319/39.3.5 - E319/39.3.35. Il n'y a que cinq documents.

11 La Défense en est naturellement informée parce que, hier encore,
12 la défense de Khieu Samphan a déposé une requête au titre du 87.4
13 pour utiliser l'un de ces cinq nouveaux documents, l'un des PV
14 d'audition, avec un témoin. Nous n'avons pas émis d'opposition.
15 C'était au cours de l'audience jeudi. La Chambre nous a demandé
16 notre opinion, si nous avions une opposition.

17 [15.19.12]

18 Donc, la Défense a déjà bel et bien fait une requête pour que...
19 pour utiliser ce document. Donc, je comprends mal pourquoi
20 maintenant on entend dire que l'on n'a pas eu l'occasion de
21 consulter ce document alors que cela a déjà été clairement
22 identifié comme étant un document à étudier avant la déposition
23 de ce témoin. Et c'est précisément l'une des raisons pour
24 "laquelle" nous avons suggéré de modifier l'ordre de comparution
25 des témoins, afin que la Défense ait suffisamment de temps pour

90

1 étudier les documents avant la comparution du témoin.

2 Voilà, j'espère, qui vous donne suffisamment d'éléments de
3 contexte au sujet de cette communication.

4 [15.19.56]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Les documents concernés ici ont fait l'objet d'une demande de
7 communication, mais avez-vous présenté à la Chambre une demande
8 d'admission en preuve afin que ces documents puissent être
9 utilisés au cours de notre procès?

10 Les documents ne peuvent pas tous être utilisés devant la
11 Chambre, à moins qu'ils n'aient fait l'objet d'une requête
12 conformément à l'article 87.4. Voilà la première question pour
13 laquelle j'ai besoin d'une réponse de votre part.

14 [15.20.42]

15 Comme vous le savez, la Chambre n'a connaissance d'aucune... n'a
16 pas connaissance des requêtes de communication. Et donc, il est
17 nécessaire que les documents soient admis en preuve au titre du
18 87.4.

19 Les documents dans les dossiers 003 et 004 ne peuvent pas être
20 automatiquement utilisés devant la Chambre, à moins que lesdits
21 documents ne soient utiles pour la Chambre et à moins que vous
22 n'ayez déposé une requête au titre du 87.4, conformément au
23 Règlement. Donc, l'avez-vous fait ou pas?

24 [15.21.27]

25 M. LYSAK:

91

1 Monsieur le Président, nous ne cherchons pas à utiliser ce
2 document avec ce témoin. Donc, nous n'avons pas déposé de requête
3 au titre du 87.4 parce que nous n'avons pas l'intention
4 d'utiliser ce document, ce rapport d'enquête avec le témoin.
5 Peut-être la Défense le souhaite-t-elle. C'est pour cela que nous
6 avons communiqué le document à la Défense, au cas où ce serait le
7 cas.
8 Moi, ce que j'utilise, c'est simplement les procès-verbaux
9 d'audition, mais pas ce rapport d'enquête. C'est pourquoi nous,
10 "depuis" l'Accusation, nous n'avons pas déposé de requête au
11 titre du 87.4.
12 [15.22.13]
13 Me KOPPE:
14 Monsieur le Président, il est vrai que le E319/39.3.5, le rapport
15 d'enquête, a été communiqué le 8 janvier à la Défense,
16 c'est-à-dire il y a dix jours. Mais il semblerait que cela soit
17 passé au travers les mailles du filet de notre préparation; je
18 suis tout à fait prêt à l'admettre.
19 Ceci étant, pendant la pause, nous avons eu la possibilité de
20 prendre connaissance et d'examiner ledit document et nous avons
21 pu voir que le rapport d'enquête ne fait que paraphraser des
22 éléments de preuve, parfois par ouï-dire, des villageois ou du
23 chef du village de cette commune.
24 Nous avons fait une recherche rapide. Peut-être nous
25 trompons-nous pour des raisons d'orthographe, mais les 13

1 personnes... ou 13 noms de personnes utilisés dans ce procès-verbal
2 d'acte d'enquête, eh bien, parmi ces 13 personnes, nous n'avons
3 de procès-verbaux en notre possession que pour trois.

4 [15.23.37]

5 Mme LA JUGE FENZ:

6 Mais, donc, vous êtes en train d'utiliser le document maintenant.
7 Est-ce que vous voulez que ce document, ce procès-verbal d'acte
8 d'enquête soit utilisé, admis en preuve ou pas? Parce que vous
9 êtes déjà en train de l'utiliser, puisque vous l'analysez.

10 [15.23.52]

11 Me KOPPE:

12 Les réponses de ce témoin dans son procès-verbal d'audition
13 émanent de ce rapport. Elle n'a pas présenté d'elle-même cette
14 information.

15 Donc, en tant qu'avocat de la défense, notre devoir est de voir
16 et d'établir quelle est la source de ce rapport. Nous ne voulons
17 pas nécessairement que cela soit admis en preuve. Ce que nous
18 voulons, c'est qu'il y ait transparence et clarté quant à... quant
19 au fondement de la question, quant à ce sur quoi se fonde la
20 question. Et, comme je le disais, ce rapport se fonde sur un
21 certain nombre de personnes, mais nous n'avons de PV d'audition
22 que pour trois d'entre elles.

23 Donc, il serait juste de remettre cette question ou ce sujet en
24 particulier à demain, ce qui nous laisserait à tous le temps
25 d'analyser les éléments.

1 Je sais que vous, vous-même, n'aviez pas connaissance de ce
2 procès-verbal d'acte d'enquête lorsque vous avez posé la question
3 (inintelligible)... vous avez demandé le nombre de pages.
4 Donc, effectivement, nous aurions pu étudier davantage ce
5 document. Nous ne l'avons pas fait. Mais le fait est que nous
6 avons besoin de davantage de temps de préparation.

7 [15.25.07]

8 Mme LA JUGE FENZ:

9 Pour clarifier tout cela... Je comprends ce que vous dites, mais la
10 question ici n'est plus celle du temps de préparation.

11 Il semble que personne ne s'oppose à ce que ce document soit
12 admis en preuve. Ensuite, on pourra en discuter en détail et on
13 pourra parler de tout ce que cela implique.

14 Je vais donc poser la question à l'Accusation: y a-t-il des
15 objections à ce que document soit admis en preuve?

16 M. LYSAK:

17 Non, aucune objection, puisque c'est tout à fait lié à l'un de
18 nos PV d'audition.

19 Mme LA JUGE FENZ:

20 Co-avocats pour les parties civiles, des objections?

21 Me PICH ANG:

22 Pas d'objection.

23 [15.25.48]

24 Mme LA JUGE FENZ:

25 Maître Koppe?

1 Me KOPPE:

2 Seulement si nous recevons les 13 procès-verbaux d'audition sur
3 lesquels se base le rapport, nous serons d'accord, faute de quoi
4 le tableau ne sera pas complet.

5 Me GUISSÉ:

6 Oui, Monsieur le Président, je vous remercie de me donner la
7 parole.

8 Ce n'est pas le même son de cloche du côté de l'équipe de Khieu
9 Samphan. Je ne vais certainement pas demander... ou, en tout cas,
10 supporter une admission d'un document qui est un rapport
11 d'enquête d'une instruction en cours avec des témoins que nous
12 n'avons pas entendus et sur lesquels nous n'avons aucun élément
13 et sur, encore une fois, une instruction qui n'est pas terminée.

14 [15.26.29]

15 Donc moi, l'objection que je formulais, ce n'est pas tant une
16 question de préparation - même si ça peut être un point -, c'est
17 un vrai problème de méthode.

18 Si nous avons été à l'instruction et que nous pouvions faire des
19 demandes d'acte, nous aurions demandé au juge d'instruction de
20 faire en sorte que ces enquêteurs ne fournissent pas des éléments
21 et ne "nourrissent" pas les témoins avant de les interroger, mais
22 les interrogent de façon... en posant des questions ouvertes.

23 Là, ce que nous avons, c'est un interrogatoire fait par un
24 enquêteur du Bureau des co-juges d'instruction selon des méthodes
25 qui, à mon sens, sont critiquables. Et c'est dans ce sens-là où

1 nous objections à la manière de procéder de l'Accusation qui est,
2 au lieu de poser des questions sur des éléments qui sont fournis
3 par les enquêteurs, de poser directement des questions - s'il
4 devait y avoir des questions sur les chiffres - au témoin, et non
5 pas de faire de la façon critiquable dont ça s'est déroulé
6 pendant l'instruction.

7 [15.27.31]

8 Donc là, vraiment, que ce soit clair: je ne demande absolument
9 pas, pour le compte de l'équipe de Khieu Samphan, qu'on verse un
10 document dont le procédé, encore une fois, pour nous, pose un
11 problème au niveau de la méthode. Nous demandons simplement que,
12 dans le cadre de ses questions, le co-procureur international
13 fasse attention à solliciter les réponses du témoin et non pas...
14 n'utilise pas des notes d'un enquêteur du Bureau du juge
15 d'instruction.

16 [15.28.01]

17 Une instruction est encore en cours. Je ne sais pas ce qu'il
18 fera... ce qu'il adviendra des éléments qui sont pris dans ces
19 notes d'enquête, mais, à mon sens, la manière dont les
20 co-procureurs doivent poser leurs questions doit permettre
21 d'avoir les réponses du témoin et non pas les réponses d'autres
22 témoins en cours dans le cadre de l'instruction 004.

23 Donc, sur le principe, je pense que la position de Khieu Samphan
24 est claire: on ne veut certainement pas avoir en preuve un
25 rapport d'enquête qui vient d'une autre instruction.

1 [15.28.52]

2 M. LYSAK:

3 Tout d'abord, je ne suis pas certain qu'il y ait des PV
4 d'audition pour chacun... chacune de ces personnes. Je pense qu'ils
5 ont peut-être discuté de façon informelle avec ces personnes et
6 inclus les résultats de leurs discussions. Je m'empresserai de
7 vérifier, mais la pratique - et pour des raisons évidentes - est
8 que, s'il y a des informations de cette nature de témoins, on
9 "l'"inclut dans le matériel sur lequel on attire l'attention de
10 la Chambre. Donc, partir du principe qu'il y a un PV d'audition
11 pour chacune de ces personnes, je ne suis pas certain que ce soit
12 le cas.

13 [15.29.26]

14 Et, deuxièmement, je ne comprends pas le commentaire de la
15 défense de Khieu Samphan. Ma question au témoin était très
16 simple: y avait-il de nombreux Cham qui habitaient dans le
17 district? Et elle a abordé une question qui est survenue pendant
18 l'entretien, qui porte sur une commune. Il n'y a rien... il n'y a
19 aucun point sur lequel on puisse faire une objection.

20 Ils lui ont montré les résultats de certaines recherches
21 d'enquête - les enquêteurs - et lui ont demandé de réagir. Ils
22 lui ont demandé si les chiffres auxquels ils avaient abouti pour
23 cette commune étaient des chiffres raisonnables ou non. Et j'ai
24 l'impression, ici, que nous sortons un petit peu du cadre.

25 [15.30.20]

1 Je ne me suis pas encore rapproché de mon examen au sujet de
2 cette commune. Je ne faisais que poser une question ouverte à ce
3 témoin.

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Donc, les co-procureurs adjoints peuvent poursuivre avec leurs
6 questions si l'Accusation pose des questions ouvertes et... n'ont
7 pas d'incidence sur l'instruction en cours.

8 Vous avez la parole.

9 [15.31.02]

10 M. LYSAK:

11 Merci, Monsieur le Président.

12 Q. Madame le témoin, je parlerai plus tard des détails de la
13 commune de Trean et des autres communes. Là, je suis à vous poser
14 des questions d'ordre général sur les Cham qui vivaient dans
15 votre district, le district de Kampong Siem, avant de recevoir
16 l'ordre du secrétaire du secteur.

17 Donc, ma question suivante, d'ordre général: vous souvenez-vous
18 où, à Kampong Siem, les Cham se trouvaient? Y avait-il des
19 villages en particulier qui étaient des villages cham, ou les
20 Cham vivaient-ils partout dans le district de Kampong Siem?

21 [15.32.15]

22 Mme PRAK YUT:

23 R. Les Cham vivaient dans toute la province de Kampong Cham, ils
24 ne vivaient pas simplement dans ce district de Kampong Siem, ils
25 étaient... ils vivaient un peu partout dans la province.

1 Q. Merci. Oui, je comprends qu'il y avait des Cham ailleurs dans
2 la province de Kampong Cham. Ce que je cherche à savoir, c'est...
3 au sujet des Cham du district de Kampong Siem, étaient-ils
4 concentrés dans certains villages, dans certaines parties du
5 district, ou les Cham étaient-ils partout dans tout le district?
6 [15.33.16]

7 R. À propos des habitants du district de Kampong Siem, il n'y
8 avait pas de villages cham en tant que tels. Ils n'avaient pas
9 leurs propres villages. Ils étaient dans tout le district.

10 Q. Connaissiez-vous un village, dans votre district et dans la
11 commune de Kokor, qui aurait été... enfin, du nom de Kampong Krabi
12 (phon.) ou Kampong Krabei, dans la commune de Kokor?

13 R. Je ne connais pas ce village de Kokor Krabei (phon.). Je
14 connais la commune de Kokor, mais pas le village de Kokor Krabei
15 (phon.).

16 [15.34.34]

17 Q. Laissez-moi vous lire un extrait d'un livre qui a été écrit à
18 propos des Cham, qui s'appelle "La révolte des Cham". Il s'agit
19 du document E3/2653 - ERN en anglais: 00219210; en khmer:
20 00904407; et il n'y a pas d'interprétation... de traduction,
21 plutôt, française disponible pour l'instant.

22 Il s'agit donc d'un entretien avec un habitant du village de
23 Kampong Krabei, commune de Kokor, qui a déclaré la chose suivante
24 à propos des événements à la fin de 1975 - et je cite:

25 [15.35.27]

1 "Environ deux semaines après ces événements..."
2 Il faisait ici référence à une révolte qui avait eu lieu de
3 l'autre côté du fleuve, à Kaoh Phal.
4 "... les cadres ont fait venir tous les villageois à une réunion et
5 ils nous ont avertis: 'Ne faites pas ce qu'ils ont fait à Kaoh
6 Phal. Si vous êtes têtus, le village sera détruit et sera réduit
7 en cendres, tout comme Kaoh Phal.'
8 Puis ils ont évacué tant Kampong Krabei A que Kampong Krabei B,
9 donc environ 600 familles. Seules 25 familles ont eu le droit de
10 'demeurer'. Ceux qui ont été évacués ont été éparpillés dans tous
11 les sous-districts du district de Kampong Siem - 15 au total. Et
12 ensuite, ils ont fait venir les Khmers qui vivaient dans les
13 alentours 'à' habiter dans les maisons qui étaient maintenant
14 laissées vacantes par les évacués."
15 Fin de citation.
16 [15.36.33]
17 Cela vous rafraîchit-il la mémoire, donc, au sujet de ce village
18 de Kampong Krabei? Et cela vous rafraîchit-il aussi la mémoire
19 que les Cham ont été évacués de leurs villages "nataux" et
20 éparpillés un peu partout dans le district?
21 R. Au sujet de Kampong Krabei et l'autre village dont vous avez
22 parlé, je ne me suis pas occupée des villageois, je n'ai jamais
23 convoqué les habitants de Kampong Krabei à une réunion, pas plus
24 que j'ai participé à une réunion dans le district auquel vous
25 avez fait référence. Donc, je n'ai pas suivi cette affaire.

100

1 [15.37.52]

2 Q. À l'époque où vous étiez au district de Kampong Siem, les Cham
3 avaient-ils le droit de pratiquer... d'exercer leur religion, de
4 parler leur langue et de porter leurs vêtements traditionnels?

5 R. Pendant "la" période, les Cham n'ont pas été forcés à
6 pratiquer les traditions cambodgiennes, khmères. Les Cham
7 vivaient mêlés aux Khmers. Nous n'avions pas d'endroits distincts
8 pour que les Cham aillent y habiter.

9 Moi, à l'époque, j'habitais dans le district de Kampong Siem et
10 il n'y avait pas de zones interdites ou de zones exclusives "aux"
11 Cham. Et il n'y avait pas d'interdiction de religion quand
12 j'habitais à Kampong Siem.

13 [15.39.00]

14 Q. Dites-vous donc que les Cham, dans ce district, avaient le
15 droit de pratiquer l'islam et de parler la langue cham, sous les
16 Khmers rouges?

17 R. Ils n'ont pas pratiqué leur religion.

18 Q. Mais avaient-ils le droit de parler la langue cham?

19 R. Les Cham pouvaient parler leur langue entre eux, et ils
20 parlaient le khmer avec les Cambodgiens. Il n'y avait pas
21 d'interdiction linguistique. Par contre, la religion était
22 interdite. On n'avait pas le droit de pratiquer l'islam.

23 [15.40.08]

24 Q. Qui a décidé d'interdire l'islam? Est-ce une décision que vous
25 avez prise en tant que secrétaire de district ou était-ce... ou

101

1 cette décision a-t-elle été prise à d'autres niveaux du PCK ou du
2 Parti?

3 R. Ah, je ne sais pas. Je ne sais pas quel niveau a pris une
4 telle décision. Je n'avais pas reçu d'ordre d'interdire les... aux
5 Cham de parler leur langue. Et dans mon cas, moi, j'obéissais aux
6 ordres qui venaient de l'échelon supérieur, je devais m'y
7 conformer.

8 [15.41.08]

9 Q. Merci.

10 Vous avez déjà fait référence à ce sujet... enfin, à ce que je vais
11 évoquer, mais je voulais vous demander: alors que vous étiez
12 secrétaire du district de Kampong Siem, avez-vous reçu des ordres
13 ou des instructions de vos supérieurs sur ce qu'il fallait faire
14 avec les Cham dans votre district?

15 R. À l'époque, j'étais sous les ordres de mes supérieurs. Comme
16 je l'ai dit, je devais obéir aux ordres. Voilà une réponse
17 concise. Je n'avais pas les pouvoirs de prendre des décisions
18 "au" district de Kampong Siem. J'obéissais aux ordres de
19 l'échelon supérieur.

20 [15.42.24]

21 Q. Et pouvez-vous nous parler de l'ordre que vous avez reçu de
22 vos supérieurs, l'ordre à propos des Cham, cet ordre auquel vous
23 avez déjà fait référence aujourd'hui? Quel était cet ordre
24 émanant de vos supérieurs? Que vous ont-ils dit de faire avec les
25 Cham dans le district de Kampong Siem?

102

1 R. Je pense... - et je dis la vérité -, je ne me souviens pas de ce
2 qui s'est passé sous le régime. J'ai mauvaise mémoire. Je ne sais
3 pas qui a "rendu" l'ordre. Je n'ai pas pris de notes. Et qui
4 avait donné cet ordre? Cela s'est produit il y a très longtemps
5 et je ne peux pas me souvenir de tout ce qui s'est passé sous le
6 régime.

7 [15.43.37]

8 Q. Je comprends, Madame le témoin.

9 Je vous pose une question très précise au sujet d'une réunion à
10 laquelle vous avez participé avec le secrétaire du secteur Ta An.
11 Ta An vous a-t-il donné un ordre au sujet des Cham dans votre
12 district?

13 R. Au sujet des réunions, à l'époque, il y avait des réunions. La
14 région ne prenait pas de décisions. Et je ne savais pas, à
15 l'époque, si la région avait consulté son échelon supérieur. Il
16 n'y a pas eu de réunions sur le sujet des purges. J'étais membre
17 du comité, je n'étais pas invitée à des réunions fréquentes ou
18 régulières.

19 [15.45.00]

20 Q. Madame, laissez-moi citer votre procès-verbal E3/9499.

21 Me KOPPE:

22 Monsieur le Président, avant que l'on lise l'extrait, j'aimerais
23 soulever le point suivant.

24 Oui, voilà ce que j'aimerais dire, parce que nous savons tous
25 très bien quelle partie du procès-verbal d'audition le procureur

1 entend lire pour obtenir l'information qu'il cherche, mais nous
2 nous retrouvons aussi dans une situation assez unique.
3 Ce témoin a déposé deux fois devant la Chambre. Quand elle est
4 venue ici, elle a nié toute connaissance d'exécutions. On l'a
5 interrogée - et en particulier "par" la juge Carthwright - quant
6 à la véracité de ses déclarations, et elle a dit qu'elle avait
7 dit la vérité et qu'elle n'était pas sous la menace, et la juge
8 Cartwright s'est assurée de la véracité de sa déposition. Et,
9 d'ailleurs, le jugement fait référence 12 fois à la déposition de
10 Prak Yut.

11 [15.46.52]

12 Nous nous retrouvons donc dans (inintelligible) deuxième
13 situation. Voilà maintenant ce qu'elle a dit dans ses
14 procès-verbaux d'audition aux enquêteurs dans le cadre de
15 l'instruction 004. Et donc, faisons... et là, on fait presque
16 semblant qu'"il" n'a pas déposé dans le dossier 002/01 et l'on ne
17 se concentre que sur ce qu'elle a dit aux enquêteurs dans le
18 cadre de l'instruction 004. Il s'agit... l'on se retrouve dans une
19 situation où l'on ne pourrait considérer les réponses du témoin
20 comme véridiques.

21 [15.47.34]

22 Donc, je ne pense pas que l'on puisse utiliser la pratique de
23 poser la question et, si la personne ne s'en souvient pas, on
24 cite ensuite le procès-verbal. Il s'agit d'une situation unique
25 avec ce témoin-ci. Je pense donc qu'il faudrait abandonner la

1 pratique de poser des questions générales et, si la réponse ne
2 vient pas, on la... lui lit son procès-verbal. Car dans le dossier
3 002, sa fiabilité... enfin, la déposition 002/01 et le recours par
4 la Chambre de première instance à sa déposition dans son
5 évaluation... on l'a jugée fiable.

6 Donc, dans ce cas-ci, je pense que la Chambre devrait interdire à
7 l'Accusation de procéder de cette façon.

8 [15.48.28]

9 M. LYSAK:

10 Je ne vois pas en quoi on pourrait présenter un argument légitime
11 "que" l'on interdirait à une partie d'utiliser les procès-verbaux
12 d'audition dans le cadre d'un interrogatoire.

13 D'abord, le conseil induit la Cour en erreur quand l'on dit que
14 l'on avait fait... plutôt, que l'on avait discuté des exécutions
15 dans le cadre de la déposition, que cela faisait l'objet d'un
16 interrogatoire lorsqu'elle a déposé dans le dossier 002/01. Ce
17 n'était pas du tout la question, à l'époque. Elle avait été citée
18 à comparaître pour déposer sur les structures administratives, et
19 il y a des références dans ses procès-verbaux.

20 [15.49.09]

21 Dans sa première audition dans l'instruction 004, le témoin a
22 reconnu qu'elle avait caché des informations sur ce qui s'était
23 passé dans son district.

24 Donc, je suis la pratique établie. Le témoin, d'elle-même, a déjà
25 fait référence à l'ordre qu'elle a reçu de Ta An. Bien sûr, c'est

1 une situation un peu difficile pour elle d'en parler. Mais "de"
2 suggérer que l'on devrait nous interdire d'avoir recours à son
3 procès-verbal d'audition n'a aucun fondement juridique.

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Vous pouvez utiliser les procès-verbaux d'audition.

6 Maître Koppe, veuillez attendre que la parole vous soit donnée,
7 et vous pourrez poser les questions que vous voulez le moment
8 venu. C'est la pratique usuelle. Et, Maître Koppe, vous avez
9 vous-même utilisé cette pratique dans vos interrogatoires, plus
10 que les autres.

11 La parole est au procureur.

12 [15.50.43]

13 M. LYSAK:

14 Merci, Monsieur le Président.

15 Q. Madame le témoin, donc, dans un de vos procès-verbaux
16 d'audition, E3/9499, à la réponse numéro 14, vous avez dit la
17 chose suivante - et je cite:

18 "Nous avons eu une réunion au niveau du secteur, et le secteur a
19 donné un ordre d'écraser les Cham. J'étais chef de district et
20 j'ai reçu cet ordre."

21 Fin de citation.

22 J'aimerais que l'on parle de cette réunion au niveau du secteur,
23 réunion pendant laquelle cet ordre vous a été communiqué, Madame
24 le témoin.

25 Où cette réunion a-t-elle eu lieu et quand?

1 Mme PRAK YUT:

2 R. La réunion avec Ta An a eu lieu chez lui. Et la décision
3 relative au traitement des Cham, je ne savais pas d'où Ta An
4 l'avait reçue. Il nous en a parlé pendant la réunion. Mais, quant
5 à la décision relative aux Cham, j'ai simplement suivi les
6 ordres. Il était mon supérieur.

7 Voilà ma courte réponse.

8 [15.52.45]

9 Q. Quand vous dites que la réunion a eu lieu chez lui,
10 voulez-vous dire le bureau du secteur? Et si c'est bien le cas,
11 où se trouvait ce bureau de secteur?

12 R. Le bureau du secteur était à Prey Totueng.

13 Q. Prey Totueng, était-ce dans les district de Prey Chhor?

14 R. Oui, c'était à Prey Chhor.

15 Q. Dans la réponse que vous venez juste de me donner, vous parlez
16 de l'ordre, vous dites "il nous a dit". Qui étaient les autres
17 participants à cette réunion, ces autres personnes qui ont, elles
18 aussi, reçu l'ordre de Ta An?

19 R. Au sujet de la réception de l'ordre pendant la réunion, je
20 dirai ceci: il y avait les secrétaires de district, des quatre
21 districts, qui ont participé.

22 [15.54.23]

23 Q. Parlez-vous ici des districts qui composaient le secteur 41?

24 Quand vous dites "les autres secrétaires de district", qui
25 étaient les autres secrétaires de district? Et quels étaient les

1 districts qu'ils représentaient?

2 R. District de Cheung Prey, district de Batheay, Kampong Mea
3 (sic) et Prey Chhor, et Kampong Siem. Donc, au total, il y en
4 avait cinq.

5 Q. Bon, peut-être est-ce une simple question d'interprétation.

6 L'un des districts était-il Kang Meas?

7 R. Oui. Oui, il y avait le district de Kang Meas.

8 [15.55.23]

9 Q. Qui était le secrétaire du district de Kang Meas?

10 R. Je ne me souviens pas de son nom, du district... du secrétaire
11 de district de Kang Meas.

12 Q. Laissez-moi vous rafraîchir la mémoire, Madame le témoin.

13 Dans deux de vos procès-verbaux d'audition, "à" E3/9522, réponse
14 23, et aussi dans l'autre procès-verbal E3/9499, réponse 25... 85,
15 plutôt, vous avez fait référence à une personne du nom de Kan.

16 Kan était-il le secrétaire de district de Kang Meas?

17 R. Je ne connais pas de personne du nom de Kan à Kang Meas. Je ne
18 sais pas à quel Kan vous faites référence.

19 [15.56.44]

20 Q. Non, je ne parle pas ici "du" Kan qui était l'épouse de Ta An.

21 Madame le témoin...

22 Monsieur le Président, avec votre permission, j'aimerais remettre
23 au témoin ses procès-verbaux d'audition pour qu'elle puisse voir
24 le nom par elle-même dans le procès-verbal d'audition. En
25 particulier, j'aimerais qu'on lui remette le document E3/9522 -

1 E3/9522.

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Oui, la Chambre vous y autorise.

4 (Le document est présenté au témoin)

5 [15.57.50]

6 M. LYSAK:

7 Q. Madame le témoin, veuillez porter votre attention à la
8 question 23, la réponse 23. Dans ce document - c'est votre
9 procès-verbal d'audition -, vous avez ici identifié les personnes
10 dont vous vous souveniez qui étaient les secrétaires de district
11 au secteur 41. Vers la fin, vous identifiez le secrétaire du
12 district de Kang Meas qui s'appelait Kan.

13 Pouvez-vous, je vous prie, lire votre réponse et me dire si vous
14 connaissez cette personne?

15 Mme PRAK YUT:

16 R. Oui, maintenant je m'en souviens. Son nom est Kan, du district
17 de Kang Meas.

18 [15.58.47]

19 Q. Et d'où venait Kan?

20 R. Je ne savais pas quel était son district de naissance. Quand
21 je suis arrivée, j'ai vu qu'il était déjà basé au district de
22 Kang Meas. Je ne le connaissais pas bien, pas plus que je
23 connaissais son district de naissance.

24 Q. Mais avant que j'en revienne au sujet de la réunion,
25 connaissiez-vous l'épouse de Kan, une femme du nom de Pheap et

1 qui était chef de commune au district de Kang Meas? La

2 connaissiez-vous?

3 R. J'étais basée à Kampong Siem et elle, elle était à Kampong Mea

4 (sic). Les deux endroits sont très loin l'un de l'autre, et je

5 n'étais pas au courant de cela.

6 [15.59.58]

7 Q. Je comprends, mais je cherchais à savoir si vous aviez

8 peut-être participé à une réunion à laquelle Pheap aurait

9 participé au niveau du secteur ou au niveau de la zone.

10 R. Vous parlez de l'épouse de Kan? Pouvez-vous répéter la

11 question?

12 Q. Je voulais savoir si vous aviez participé à des réunions

13 auxquelles l'épouse de Kan, Pheap, aurait été présente elle

14 aussi.

15 [16.00.43]

16 R. Je n'ai jamais vu que l'épouse de Kan participait à des

17 réunions au niveau du secteur. J'ai simplement rencontré Kan. Je

18 ne connais pas son épouse. Je ne connaissais pas son visage.

19 Q. Merci. Voilà qui est clair.

20 La réunion avec Ta An et les autres secrétaires de district a eu

21 lieu au bureau du secteur. Vous y avez reçu un ordre qui

22 consistait à écraser les Cham. À quel moment a eu lieu cette

23 réunion? Vous en souvenez-vous? Vous souvenez-vous du mois et de

24 l'année pendant "lequel" cette réunion a eu lieu?

25 R. Je ne me souviens pas des détails au sujet de cette réunion.

110

1 Je ne me souviens pas du mois ni de l'année pendant "lequel"
2 cette réunion a eu lieu.

3 [16.01.53]

4 Q. Vous avez dit que vous avez été transférée de Kampot à Kampong
5 Siem en janvier 1977. Vous avez été envoyée depuis Kampong Siem à
6 Battambang en octobre 1978.

7 La réunion pendant laquelle vous avez reçu cet ordre du
8 secrétaire de secteur était-elle plus proche du moment où vous
9 êtes arrivée pour la première fois dans le district de Kampong
10 Siem, début 1977, ou plus proche du moment où vous avez quitté le
11 district, c'est-à-dire octobre 1978, ou alors était-ce entre les
12 deux, pendant la période où vous étiez à Kampong Siem?

13 Me KOPPE:

14 Petite observation.

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 Madame le témoin, veuillez attendre.

17 La parole est donnée à Me Koppe.

18 [16.02.52]

19 Me KOPPE:

20 Merci, Monsieur le Président.

21 Petite observation. Le témoin a effectivement dit qu'elle était
22 "allée" en janvier 1977, mais il y a également une autre
23 déposition selon laquelle elle est arrivée en mars, avril, voire
24 même mi-1977, à cet endroit. Donc, janvier 1977 n'est peut-être
25 pas la seule réponse qu'elle a apportée, ou le seul élément de

111

1 preuve.

2 [16.03.24]

3 M. LYSAK:

4 Monsieur le Président, ma question est: est-ce que c'est plus
5 proche du moment où elle est arrivée, plus proche du moment où
6 elle est partie, ou est-ce que c'était vraiment entre les deux?
7 Si la Défense souhaite lui poser des questions pour savoir
8 exactement à quel moment elle est arrivée, "il" pourra tout à
9 fait le faire le "temps" venu.

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Madame le témoin, veuillez répondre à ce qui a été dit par le
12 co-procureur international, si vous vous souvenez de ses
13 questions.

14 L'objection est rejetée.

15 [16.04.18]

16 Mme PRAK YUT:

17 R. Je ne comprends pas cette question, d'une part, et, d'autre
18 part, j'aimerais répondre: non, je ne me souviens pas du mois
19 exact ou de l'année pendant laquelle cela a eu lieu. Je ne me
20 souviens pas du moment. Voilà, en bref.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Merci, Madame Prak Yut, mais vous ne devez pas dire que vous
23 souhaitez répondre non à la question. Vous devez répondre à
24 toutes les questions. Si vous connaissez la réponse, vous dites
25 la réponse; si vous ne connaissez pas la réponse, vous dites que

112

1 vous ne connaissez pas la réponse, mais vous ne pouvez pas
2 rejeter une question. Et vous pouvez choisir de répondre aux
3 questions qui ne sont pas de nature à vous incriminer.
4 [16.05.30]
5 Mme PRAK YUT:
6 Je comprends, maintenant. Je m'excuse.
7 M. LE PRÉSIDENT:
8 Très bien.
9 L'audience d'aujourd'hui touche à sa fin. La Chambre va lever la
10 séance. Les audiences reprendront demain à 9 heures.
11 La Chambre entendra le 2-TCW... 2-TCCP-869 au sujet du traitement
12 des Vietnamiens. Et l'après-midi, de 13h30... à partir de 13h30.
13 [16.06.26]
14 Madame Prak Yut, vous êtes invitée à vous représenter à nouveau
15 demain matin - demain. Vous pouvez à présent vous reposer.
16 Huissier d'audience, veuillez ramener Mme Prak Yut à son lieu de
17 séjour actuel. Assurez-vous qu'elle soit de retour demain à
18 13h30, l'après-midi.
19 Maître Mam Rithea, soyez remercié. Nous vous invitons à revenir
20 demain dans le prétoire à 13h30 l'après-midi.
21 (Discussion entre les juges)
22 [16.08.49]
23 M. LE PRÉSIDENT:
24 La Chambre souhaite apporter une correction à ce qui vient d'être
25 annoncé à l'instant.

113

1 Le Président de la Chambre n'est pas complètement informé du
2 programme. Il est tout à fait malheureux que le Président n'ait
3 pas été informé des nouveaux changements apportés au calendrier.
4 Ainsi, demain, la Chambre continuera d'entendre le témoin Prak
5 Yut le matin ainsi que l'après-midi.

6 Madame Prak Yut, vous êtes invitée à déposer devant la Chambre
7 demain matin et demain après-midi.

8 Maître, l'avocat de permanence du témoin, vous êtes invité à vous
9 représenter de même le matin et l'après-midi.

10 La comparution du 2-TCCP-869 sera reportée à plus tard.

11 Gardes de sécurité, veuillez ramener les deux accusés au centre
12 de détention des CETC. Assurez-vous qu'ils soient de retour
13 demain avant 9 heures.

14 L'audience est levée.

15 (Levée de l'audience: 16h10)

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25